PIONEER®
The Art of Entertainment

Operating Instructions
Mode d'emploi
Bedienungsanleitung
Istruzioni per l'uso

F-55ORDS

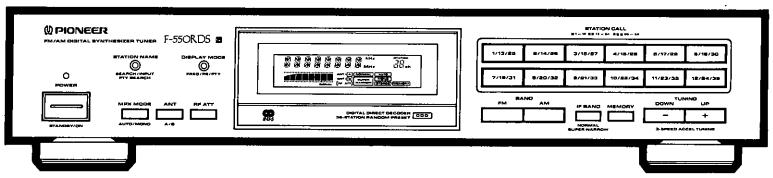
FM/AM DIGITAL SYNTHESIZER TUNER
SYNTONISEUR SYNTHETISEUR A AFFICHAGE NUMERIQUE FM/AM
UKW/MW-DIGITALER-SYNTHESIZER-TUNER
SINTONIZZATORE DIGITALE A SINTETIZZAZIONE FM/AM

English

Français

Deutsch

Italiano



WARNING: TO PREVENT FIRE OR SHOCK HAZARD, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

IMPORTANT

The lightning flash with arrowhead, within an equilateral triangle, is intended to alert the user to the presence of uninsulated "dangerous voltage" within the product's enclosure that may be of sufficient magnitude to constitute a risk of electric shock to persons.

CAUTION
RISK OF ELECTRIC SHOCK
DO NOT OPEN

CAUTION:
TO PREVENT THE RISK OF ELECTRIC SHOCK, DO NOT REMOVE COVER (OR BACK). NO USER-SERVICEABLE PARTS INSIDE. REFER SERVICING TO QUALIFIED SERVICE PERSONNEL.

The exclamation point within an equilateral triangle is intended to alert the user to the presence of important operating and maintenance (servicing) instructions in the literature accompanying the appliance.

Thank you for buying this Pioneer product.
Please read through these operating instructions so you will know how to operate your model properly. After you have finished reading the instructions, put them away in a safe place for future reference.
In some countries or regions, the shape of the power plug and power outlet may sometimes differ from that shown in the explanatory drawings. However, the method of connecting and operating the unit is the same.

CONTENTS

FEATURES 2
CHECKING OUT THE ACCESSORIES 2
INSTALLATION 4
CONNECTIONS 4
ANTENNA CONNECTIONS 6
FRONT PANEL FACILITIES 10
LISTENING TO BROADCASTS 16
RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION 24
TROUBLESHOOTING 38
SPECIFICATIONS 42

FEATURES

■ Equipped with RDS (Radio Data System)

- PS (program service name) display.
- PTY (program type) display.
- Manual station name input (Four characters, 10 stations).
- Broadcast station search by station name or program type.

■ FM IF bandwidth switchable between "normal" and "super narrow" for FM.

■ D.D.D. (Digital Direct Decoder), for a high SN ratio.

■ A built-in attenuator (RF ATT) can be switched on or off for proper reception of strong broadcast stations.

■ Random 36-stations Presetting

A total of 36 FM and AM stations can be preset into the memory circuit.

■ Even the slightest deterioration of sound quality is avoided by the extensive use of anti-vibration parts.

- Honeycomb chassis.
- Large insulator.
- All parts are carefully selected to achieve high sound quality.

CHECKING OUT THE ACCESSORIES

Nous vous remercions pour cet achat d'un produit Pioneer.
Nous vous demandons de lire soigneusement ce mode d'emploi; vous serez ainsi à même de faire fonctionner l'appareil correctement. Après avoir bien lu le mode d'emploi, le ranger dans un endroit sûr pour pouvoir s'y référer ultérieurement.
Dans certains pays ou certaines régions, la forme de la fiche d'alimentation et de la prise d'alimentation peut différer de celle qui figure sur les schémas, mais les branchements et le fonctionnement de l'appareil restent les mêmes.

TABLE DES MATIERES

CARACTERISTIQUES 2
VERIFICATION DES ACCESSOIRES 2
INSTALLATION 4
CONNEXIONS 4
CONNEXIONS DE L'ANTENNE 6
ELEMENTS DU PANNEAU AVANT 10
ECOUTE D'EMISSIONS 16
RECEPTION D'UNE EMISSION RDS (Système de Données Radio) 24
GUIDE DE DEPANNAGE 39
FICHE TECHNIQUE 42

CARACTERISTIQUES

■ Equipement avec RDS (Système de données radio)

- Affichage de PS (nom de service de programme)
- Affichage de PTY (type de programme).
- Entrée manuelle du nom de station (Quatre caractères, 10 stations).
- Recherche de stations de radiodiffusion par le nom de station ou le type de programme.

■ Largeur de bande FI FM commutable entre "normale" et "super étroite" pour FM.

■ Décodeur direct numérique (D.D.D.) pour un rapport S/B élevé.

■ Un atténuateur incorporé (RF ATT) peut être activé ou désactivé pour une réception correcte des fortes stations d'émission.

■ Préréglage aléatoire de 36 stations

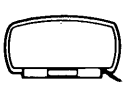
36 stations FM et AM au total peuvent être préréglées dans le circuit de mémoire.

■ Même la plus légère détérioration de la qualité sonore est évitée par l'utilisation extensive de pièces anti-vibrations.

- Châssis en nid d'abeille
- Grand isolant
- Toutes les pièces sont soigneusement sélectionnées pour réaliser une haute qualité sonore.

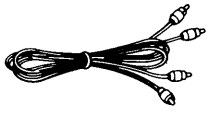
VERIFICATION DES ACCESSOIRES

AM loop antenna
Antenne à boucle AM

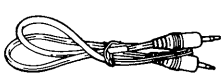


FM T-type antenna
Antenne FM de type T

Connecting cord with pin plugs
Cordon de connexion avec fiches à broche



Control cord
Cordon de commande



Wir danken Ihnen für den Kauf dieses Pioneer-Produkts. Lesen Sie sich bitte diese Bedienungsanleitung durch. Dann wissen Sie, wie Sie Ihr Gerät richtig bedienen. Bewahren Sie sie an einem sicheren Platz auf, um auch zukünftig nachschlagen zu können.
In manchen Ländern oder Verkaufsgebieten weichen die Ausführungen von Netzstecker oder Netzsteckdose u.U. von den in den Abbildungen gezeigten ab; die Anschluß- und Bedienungsverfahren des Gerätes sind jedoch gleich.

INHALT

MERKMALE 3
ÜBERPRÜFEN DER ZUBEHÖRTEILE 3
EINBAU 5
ANSCHLÜSSE 5
ANTENNENANSCHLÜSSE 7
BEDIENUNGSELEMENTE AUF DER VORDERSEITE ... 11
ANHÖREN VON RADIOSENDUNGEN 17
RDS-SENDEREMPFANG (Radio-Datensystem) 25
FEHLERSUCHE 40
TECHNISCHE DATEN 43

MERKMALE

■ Mit RDS (Radio-Datensystem) ausgestattet
- PS-Anzeige (Programm-Dienstname).
- PTY-Anzeige (Programm-Typ).
- Manuelle Eingabe des Sendernamen (Vier Buchstaben, 10 Stationen).
- Sender-Suchlauf nach Namen oder Programmtyp.

■ UKW IF Bandbreite schaltbar zwischen "normal" und "superschmal" für UKW.

■ D.D.D. (Digital-Direkt-Decoder) für einen hohen Rauschabstand.

■ Ein eingebautes HF-Dämpfungsglied kann für guten Empfang von schwachen und starken Sendern ein- bzw. ausgeschaltet werden.

■ Voreinstellung von bis zu 36 beliebigen UKW/MW-Sendern (Senderabrufspeicher 36-sender)

Für späteren Abruf auf Tastendruck können bis zu 36 UKW- bzw. MW-Sender vorgespeichert werden.

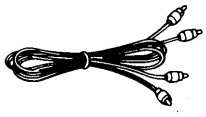
■ Die schwingungsdämpfende Konstruktion verhütet auch minimalste Beeinträchtigungen der Tonqualität.
- Wabenchassis.
- Großer Vibrationsdämpfer.
- Alle Bauteile wurden sorgfältigst ausgewählt, um hohe Klanggualität zu gewährleisten.

ÜBERPRÜFEN DER ZUBEHÖRTEILE

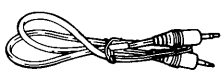
MW-Rahmenantenne
Antenna AM ad anello

T-förmige UKW-Antenne
Antenna FM a T

Cinch-Anschlußkabel
Cavo di collegamento con spinotti a spillo



Steuerkabel
Cavo di controllo



Grazie per aver acquistato questo prodotto Pioneer.
Leggere attentamente questo manuale di istruzioni per familiarizzarsi con l'uso dell'apparecchio. Conservare poi il manuale per ogni eventuale futuro riferimento.
I modelli disponibili in alcuni paesi o regioni possono avere la forma della spina del cavo d'alimentazione e della presa ausiliaria di corrente diversa da quella mostrata nelle illustrazioni, ma il loro modo di collegamento e funzionamento è lo stesso.

INDICE

CARATTERISTICHE 3
VERIFICA ACCESSORI 3
INSTALLAZIONE 5
COLLEGAMENTI 5
COLLEGAMENTO DELL'ANTENNA 7
DISPOSITIVI DEL PANNELLO ANTERIORE 11
ASCOLTO DELLE TRASMISSIONI 17
RICEZIONE RDS (Radio Data System) 25
LOCALIZZAZIONE DEI GUASTI 41
SPECIFICAZIONI 43

CARATTERISTICHE

■ Integrazione del sistema RDS (Radio Data System)
- Display PS (nome del programma).
- Display PTY (tipo del programma).
- Definizione manuale del nome della stazione (Quattro caratteri, 10 stazioni).
- Ricerca della stazione di trasmissione a nome o al tipo del programma.

■ La larghezza di banda IF FM è commutabile tra "normale" e "molto stretta" per FM.

■ D.D.D. (Digital Direct Decoder), per un rapporto S/R elevato.

■ L'attenuatore incorporato (RF ATT) può essere acceso o spento per una ricezione perfetta di stazioni il cui segnale è molto forte.

■ Preselezione ad accesso casuale di 36 stazioni

Potete preselezionare un totale di 36 stazioni FM ed AM nel circuito di memoria.

■ Attraverso l'uso di parti antivibrazione è stata evitata anche la minima deteriorazione della qualità sonora.
- Telaio a nido d'ape.
- Isolatore di grandi dimensioni.
- Tutte le parti vengono selezionate con cure onde ottenere una elevata qualità del suono.

VERIFICA ACCESSORI

MW-Rahmenantenne
Antenna AM ad anello

T-förmige UKW-Antenne
Antenna FM a T

Cinch-Anschlußkabel
Cavo di collegamento con spinotti a spillo

Steuerkabel
Cavo di controllo

INSTALLATION

LOCATION

Install the tuner in a well-ventilated location where it will not be exposed to high temperature or humidity.

Do not install the tuner in a location which is exposed to direct rays of the sun, or near to hot appliances or radiators. Excessive heat can adversely affect the cabinet and internal components. Installation of the tuner in a damp or dusty environment may result in malfunction or accident. (Also avoid installation near cookers etc., where the tuner may be exposed to smoke from oil, steam or heat.)

POWER-CORD CAUTION

Handle the power cord by the plug. Do not pull out the plug by tugging the cord and never touch the power cord when your hands are wet as this could cause a short circuit or electric shock. Do not place the unit, a piece of furniture, etc., on the power cord, or pinch the cord. Never make a knot in the cord or tie it with other cords. The power cords should be routed in such a way that they are not likely to be stepped on. A damaged power cord can cause fire or give you an electrical shock. Check the power cord regularly. When you find it damaged, ask your nearest PIONEER authorized service center or your dealer for a replacement.

CONNECTIONS

Antenna ground (See Fig. 1, page 6)

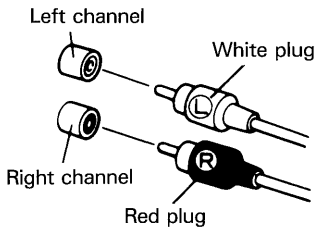
Although grounding is not always necessary for reception, it is recommended for protection against damage from lightning if an outdoor FM antenna is used. It is also recommended for reducing noise and hum.

NOTE:

Never make the ground connection to a gas pipe as sparks could cause the gas to ignite.

Pin plug connecting cord

- Connect the white plug to the white terminal (L) and the red plug to the red terminal (R).
- Make sure that there is a secure plug to connection.



• Control Terminals (See Fig. 1, page 6)

When using together with Pioneer component with SR mark, connect the CONTROL IN terminal on the rear panel of the tuner to the CONTROL OUT terminal on the component using the supplied control cord. This will enable the tuner to be controlled from a distance, with the remote control unit supplied with the component.

When this feature is not used, connection is not necessary.

- The remote control unit can be used for band selecting, preset station tuning, and tuning (up/down) operations.
- For instructions regarding connection and operation, please refer to the operating instruction manual for your stereo component.

INSTALLATION

EMPLACEMENT

Installer le tuner dans un endroit bien ventilé à l'abri d'une tempérauture ou d'une humidité élévée.

Ne pas installer le tuner dans un endroit directement exposé aux rayons du soleil ou à proximité d'appareils de chauffage ou de radiateurs. Une chaleur excessive peut avoir des conséquences néfastes pour le coffret et les composants internes. L'installation du tuner dans un local humide ou poussiéreux pourrait provoquer un fonctionnement défectueux ou un accident. (Eviter également de l'installer de cuisinières, etc., où le tuner pourrait être exposé aux émanations de fumées grasses, de vapeur ou de chaleur).

NOTE IMPORTANTE SUR LE CABLE D'ALIMENTATION

Tenir le câble d'alimentation par la fiche. Ne pas débrancher la prise en tirant sur le câble et ne pas toucher le câble avec les mains mouillées. Cela risque de provoquer un court-circuit ou un choc électrique. Ne pas poser l'appareil ou un meuble sur le câble. Ne pas pincer le câble. Ne pas faire de noeud avec le câble ou l'attacher à d'autres câbles. Les câbles d'alimentation doivent être posés de façon à ne pas être écrasés. Un câble abîmé peut provoquer un risque d'incendie ou un choc électrique. Vérifier le câble d'alimentation de temps en temps. Contacter le service après-vente PIONEER le plus proche ou le revendeur pour un remplacement.

CONNEXIONS

Mise à la terre de l'antenne (Voir Fig. 1, page 6)

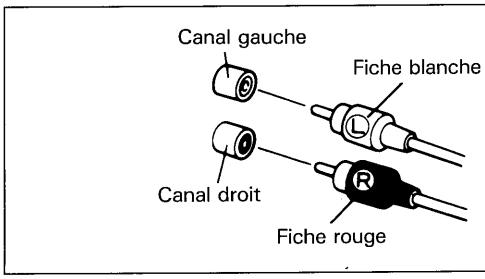
Bien que la mise à la terre ne soit pas toujours nécessaire à la réception, elle est recommandée pour une protection contre les dégâts pouvant être provoqués par des éclairs si une antenne FM extérieure est utilisée. Une mise à la terre est également recommandée pour réduire les parasites et le ronflement.

REMARQUE:

Ne jamais effectuer la connexion de mise à la terre sur une conduite de gaz car des étincelles pourraient faire s'enflammer le gaz.

Cordon de connexion à fiche à broche

- Brancher la fiche blanche à la borne blanche (L) et la fiche rouge à la borne rouge (R).
- Vérifier que la connexion est correcte.



• Bornes de commande (Voir Fig. 1, page 6)

Lors d'une utilisation avec un composant Pioneer qui porte la marque SR, raccorder la borne CONTROL IN du panneau arrière du tuner à la borne CONTROL OUT du composant en utilisant le cordon de commande fourni. Cela permet de contrôler le tuner depuis une certaine distance, avec l'unité de télécommande fournie avec le composant. Lorsque cette caractéristique n'est pas utilisée, cette connexion est inutile.

- L'unité de télécommande peut être utilisée pour les opérations de sélection de gamme, de syntonisation de station préréglée et de syntonisation ascendante/descendante.
- Se reporter au mode d'emploi du composant stéréo pour les instructions concernant la connexion et l'utilisation.

EINBAU

AUFSTELLUNGSORT

Den Tuner an einem gut belüfteten Ort aufstellen, wo er weder hoher Temperatur noch Feuchtigkeit ausgesetzt ist.

Den Tuner nicht in direkter Sonneneinstrahlung oder in der Nähe von wärmeerzeugenden Elektrogeräten oder Heizkörpern aufstellen. Gehäuse und Bauteile im Geräteinneren können durch übermäßige Wärmeeinwirkung beschädigt werden. Die Aufstellung des Tuners an einem feuchten oder staubigen Ort kann Störungen und Schäden zur Folge haben. (Den Tuner auch nicht in der Nähe von Herden o.ä. aufstellen, wo er Öldampf, Wasserdampf oder Wärmestrahlung ausgesetzt ist.)

VORSICHT MIT DEM NETZKABEL

Fassen Sie das Netzkabel immer am Stecker an. Ziehen Sie nicht am Kabel selbst, und fassen Sie das Netzkabel niemals mit nassen Händen an, da dies einen Kurzschluß oder elektrischen Schlag verursachen kann. Stellen Sie nicht das Gerät, Möbelstücke o.ä. auf das Netzkabel; sehen Sie auch zu, daß es nicht eingeklemmt wird. Machen Sie niemals einen Knoten in das Netzkabel, und binden Sie es nicht mit anderen Kabeln zusammen. Das Netzkabel sollte so gelegt werden, daß niemand darauf treten kann. Ein beschädigtes Netzkabel kann einen Brand oder elektrischen Schlag verursachen. Prüfen Sie das Netzkabel von Zeit zu Zeit. Sollte es beschädigt sein, wenden Sie sich an Ihre nächste authorisierte PIONEER-Kundendienststelle oder Ihren Händler, um es zu ersetzen.

ANSCHLÜSSE

Antennenerdung (Siehe Abb. 1, Seite 7)

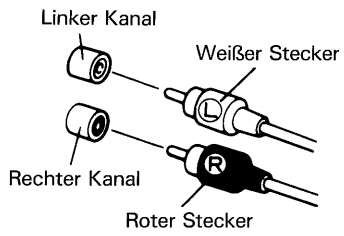
Obwohl eine Erdung der Antenne für den Empfang nicht immer erforderlich ist, so ist die Erdung dennoch zu empfehlen, um das Gerät vor Schäden von Blitz zu schützen, wenn eine UKW-Außenantenne im Einsatz ist. Darüberhinaus ist die Erdung zur Reduzierung von Geräuschen und Brummen empfehlenswert.

ANMERKUNG:

Den Erdungsdraht niemals an eine Gasleitung anschließen, da hierbei Explosionsgefahr besteht.

Cinch-Anschlußkabel

- Den weißen Stecker an die weiße Buchse (L) und den roten Stecker an die rote Buchse (R) anschließen.
- Auf kontaktsicheren Anschluß achten.



• Steuerungsbuchsen (Siehe Abb. 1, Seite 7)

Bei der Anwendung zusammen mit einer Komponente von Pioneer, die mit dem Zeichen SR gekennzeichnet ist, müssen die Klemme CONTROL IN an der Rückseite des Tuners und die Klemme CONTROL OUT an der entsprechenden Komponente mit Hilfe des beiliegenden Steuerkabels miteinander verbunden werden. Dies ermöglicht die Bedienung des Tuners mit dem mitgelieferten Fernbedienungsgerät. Wenn Sie diese Einrichtung nicht nutzen möchten, so ist der Anschluß nicht erforderlich.

- Mit dem Fernbedienungsgerät können Sie Frequenzbereiche auswählen, voreingestellte Sender abstimmen und Abstimmbetriebe (auf/ab) ausführen.
- Für Hinweise bezüglich des Anschlusses und Betriebes, beziehen Sie sich bitte auf die Bedienungsanleitung für Ihre Stereo-Komponente.

INSTALLAZIONE

POSIZIONAMENTO

Installare il sintonizzatore in un luogo ben ventilato dove non sia esposto ad alte temperature o ad umidità.

Evitare luoghi esposti alla luce diretta del sole, o luoghi vicino ad apparecchiature che emettono calore quali radiatori. Il calore eccessivo puó danneggiare il mobiletto dell'apparecchio, o i dispositivi interni. L'installazione in luoghi eccessivamente umidi o polverosi può risultare dannosa, o in cattivo funzionamento dell'apparecchio. (Evitare anche le vicinanze dei fornelli della cucina, dove il sintonizzatore può essere esposto a fumi da olio, vapore, o calore diretto.)

AVVERTIMENTO RIGUARDANTE IL FILO DI ALIMENTAZIONE

Prendete sempre il filo di alimentazione per la spina. Non tiratelo mai agendo per il filo stesso e non toccate mai il filo con le mani bagnati, perchè questo potrebbe causare cortocircuiti o scosse elettriche. Non collocate l'unità, oppure dei mobili sopra il filo di alimentazione e controllate che lo stesso non sia premuto. Non annodate mai il filo di alimentazione nè collegatelo con altri fili. I fili di alimentazione devono essere collocati in tal modo che non saranno calpestati. Un filo di alimentazione danneggiato potrebbe causare incendi o scosse elettriche. Controllate il filo di alimentazione regolarmente. Quando localizzate un eventuale danno, rivolgetevi al più vicino centro assistenza autorizzato della PIONEER oppure al vostro rivenditore per la sostituzione del filo di alimentazione.

COLLEGAMENTI

Messa a terra dell'antenna (Vedere Fig. 1, pagina 7)

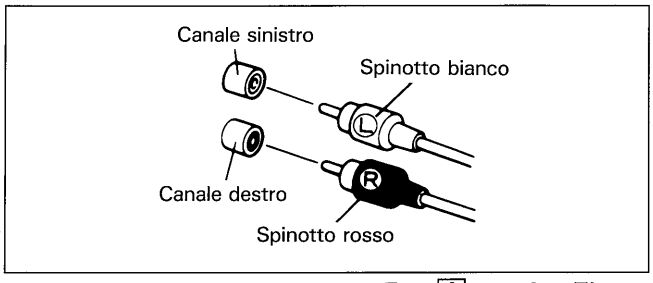
Nonostante essa non sia sempre necessaria per la ricezione, si raccomanda la messa a terra dell'apparecchio come precauzione contro i fulmini se viene usata un'antenna FM esterna. La messa a terra è anche utile per ridurre rumori e ronzio.

NOTA:

Non mettete mai a terra l'apparecchio su una tubazione del gas, dato che potrebbero prodursi scintille che potrebbero far esplodere il gas.

Collegamento del cavo con spinotti a spillo

- Collegate lo spinotto bianco al terminale sinistro (L) e quello rosso al terminale destro (R).
- Inserite gli spinotti a fondo.

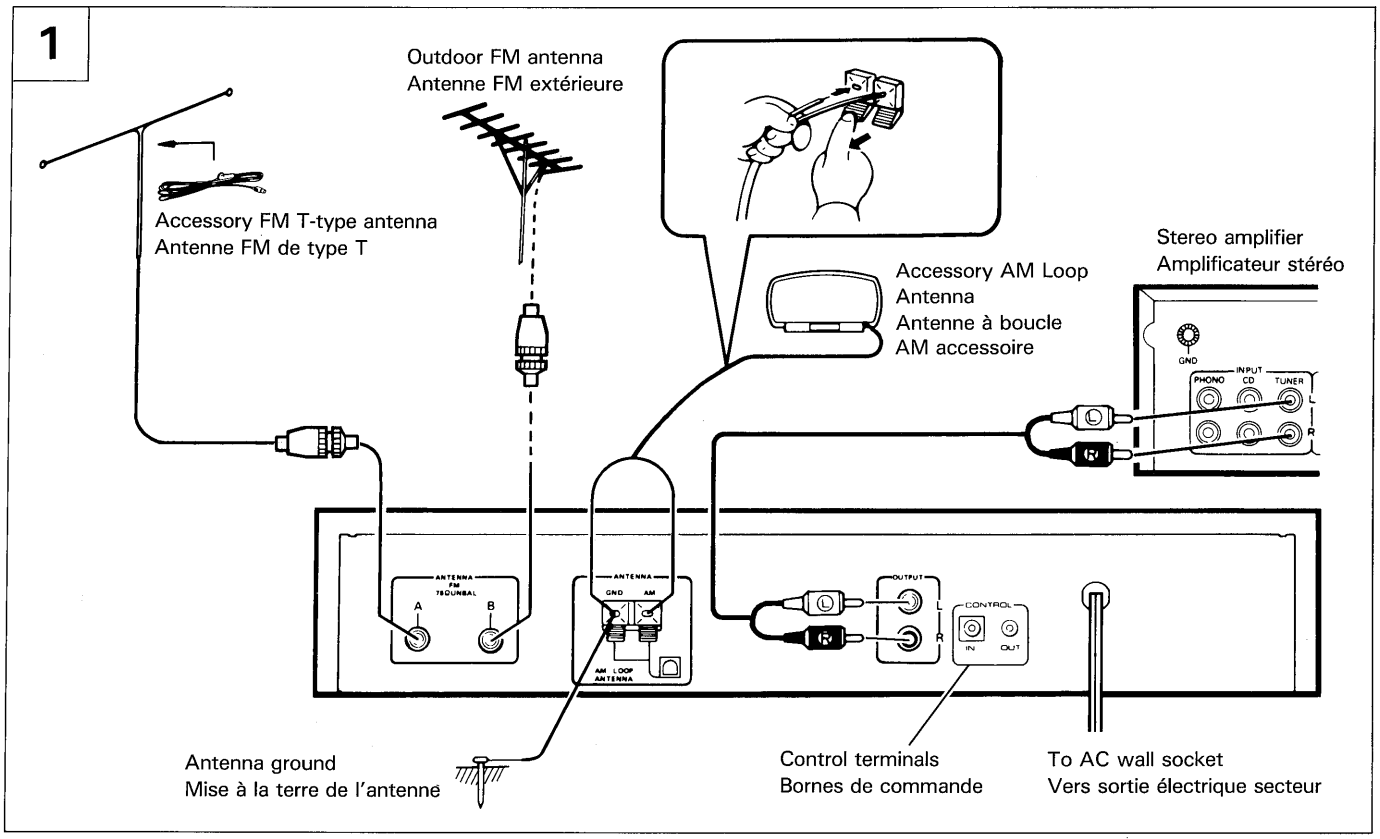


• Terminali di controllo (Vedere Fig. 1, pagina 7)

Quando usate questo componente insieme ad un componente Pioneer recante il marchio SR , collegate il terminale di ingresso di controllo (CONTROL IN) sul pannello posteriore del sintonizzatore con il terminale di uscita di controllo (CONTROL OUT) del componente stesso servendovi del cavo di controllo in dotazione. Questo renderà possibile il controllo a distanza del sintonizzatore usando il telecomando in dotazione con il componente.

Quando non usate questa caratteristica, non sarà necessario effettuare il collegamento.

- Il telecomando può essere usato per la selezione della banda, la sintonizzazione delle stazioni di preselezioni e la sintonizzazione (verso l'alto/verso il basso).
- Per ulteriori istruzioni riguardanti il collegamento ed il funzionamento, fate riferimento al manuale delle istruzioni del vostro componente stereo.



ANTENNA CONNECTIONS

Radio reception is not possible unless the antenna is properly connected.

The strength of broadcast signals varies from one area to another. Signal propagation is especially poor in metropolitan areas, where there are many tall buildings, and also in mountainous areas. Proper antenna installation is vital to good reception.

AM ANTENNA

The AM loop antenna supplied with the tuner should be connected to the AM antenna terminals. The antenna should be placed at a distance from the tuner, and should not be allowed to touch metallic objects. Avoid placing it near CD players, personal computers, television sets, and other devices generating radio frequencies.

Setting Up the AM Antenna (See Fig. [2], page 8)

- Insert the clip on the bottom of the antenna into the groove on the leg.
- To permanently fix the antenna, screw the leg to a wall or post before assembling (fixing the antenna in the direction that gives the best reception).
- Place the antenna on a level surface and rotate it to locate the orientation that yields the best reception.

AM Loop Antenna Set-up

① Clip
② Leg
③ Groove
④ Lead wire

CONNEXIONS DE L'ANTENNE

La réception radio n'est pas possible à moins que l'antenne soit correctement raccordée.

L'intensité des signaux d'émission varie d'une région à l'autre. La propagation du signal est tout particulièrement médiocre dans les zones métropolitaines où il y a de nombreux hauts bâtiments et dans les zones montagneuses. Une installation correcte de l'antenne est vitale à une bonne réception.

ANTENNE AM

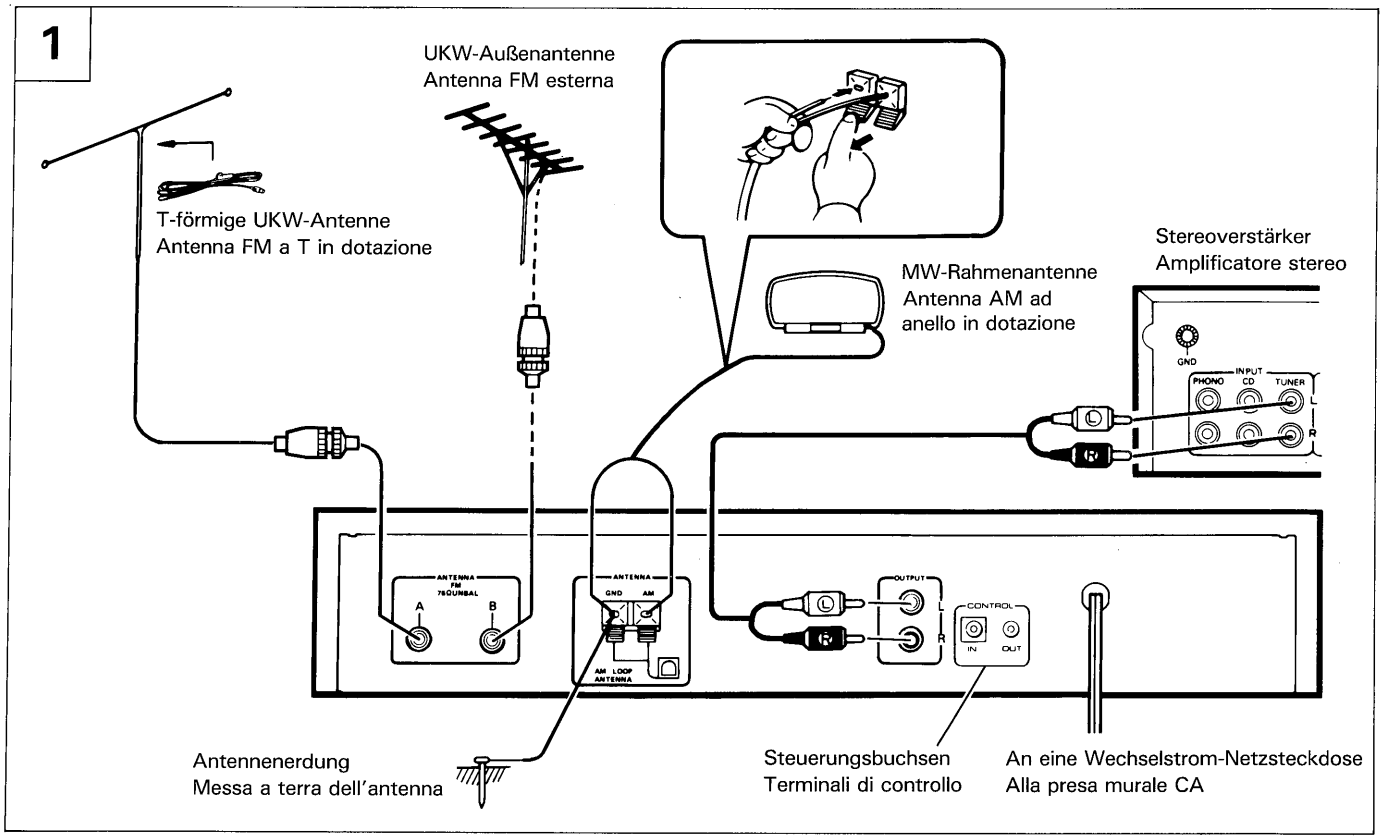
L'antenne à boucle AM fournie avec le tuner doit être branchée aux bornes d'antenne AM. L'antenne doit être placée à une certaine distance du tuner et elle ne doit pas toucher d'objets métalliques. Eviter de la placer près de lecteurs de CD, d'ordinateurs personnels, de téléviseurs et autres appareils générant des fréquences radio.

Installation de l'antenne AM (Voir Fig. [2], page 8)

- Insérer la boucle qui se trouve en bas de l'antenne dans l'orifice sur le pied.
- Pour fixer l'antenne de manière permanente, visser le pied à un mur ou à un montant avant de l'assembler (fixer l'antenne dans le sens qui donne la meilleure réception).
- Placer l'antenne sur une surface à niveau et la tourner pour déterminer l'orientation qui donne la meilleure réception.

Installation de l'antenne à boucle AM

① Boucle
② Pied
③ Orifice
④ Câble d'amenée



ANTENNENANSCHLÜSSE

Rundfunksender können nur empfangen werden, wenn eine entsprechende Antenne angeschlossen ist.

Die Stärke der Rundfunksignale ist von der Entfernung zum Sender und von der Empfangslage abhängig. Die Ausbreitung von Rundfunksignalen läßt insbesondere in Stadtgebieten mit hoch aufragenden Gebäuden sowie im Gebirge zu wünschen übrig. Für guten Empfang ist daher die Installation einer geeigneten Antenne von größter Wichtigkeit.

MW-ANTENNE

Die mitgelieferte MW-Rahmenantenne ist an die MW-Antennenklemmen (AM) anzuschließen. Die Antenne sollte danach in einiger Entfernung zum Tuner aufgestellt werden, wobei darauf zu achten ist, daß sie nicht mit metallischen Gegenständen in Berührung kommt. Die Aufstellung neben oder auf CD-Spielern, Heimcomputern, Fernsehgeräten oder anderen Geräten, die hohe Frequenzen erzeugen, sollte vermieden werden.

Aufstellen der MW-Antenne (Siehe Abb. 2, Seite 8)

- Stecken Sie den Klipp unten an der Antenne in die Rille am Antennenfuß ein.
- Schrauben Sie das Bein vor dem Zusammenbau an der Wand fest (wobei die Antenne für den Empfang optimal ausgerichtet wird), um die Antenne permanent zu befestigen.
- Stellen Sie die Antenne auf einer ebenen Unterlage auf und drehen Sie diese, bis der beste Empfang erzielt wird.

Befestigung der MW-Rahmenantenne

① Klipp
② Fuß
③ Rille
④ Antennenzuleitung

COLLEGAMENTO DELL'ANTENNA

La ricezione radio non è possibile se l'antenna non è debitamento collegata al sintonizzatore.

L'intensità dei segnali radio varia molto da un'area all'altra. La propagazione dei segnali è scadente specialmente in città, dove gli edifici sono di ostacolo, ed in zone montagnose. In questi casi, un'antenna adeguata è di fondamentale importanza.

ANTENNA AM

L'antenna AM ad anello in dotazione all'unità deve venire collegata ai terminali AM dell'unità. Essa deve essere installata ad una certa distanza dal sintonizzatore e mai in contatto con oggetti in metallo.
Evitate di posarla accanto a lettori CD, personal computer, televisori ed altri apparecchi generatori di onde radio.

Installazione dell'antenna AM (Vedere Fig. 2, pagina 8)

- Inserite il clip della parte inferiore dell'antenna dentro la fessura dell'asta.
- Se desiderate fissare l'antenna permanentemente, avvitate l'asta ad un muro o ad un palo prima di assemblare l'antenna (fissate l'antenna nella direzione in cui la ricezione è la migliore possibile).
- Collocate l'antenna sopra una superficie piana e rotatela per localizzare l'orientamento che rende la migliore ricezione.

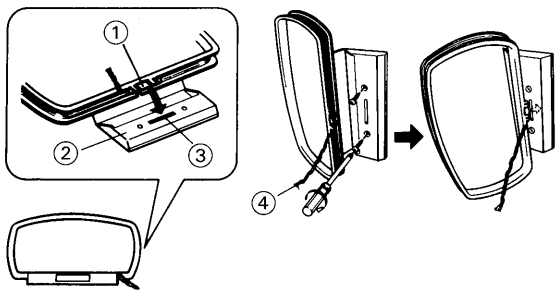
Montaggio dell'antenna AM ad anello

① Clip
② Asta
③ Fessura
④ Filo conduttore

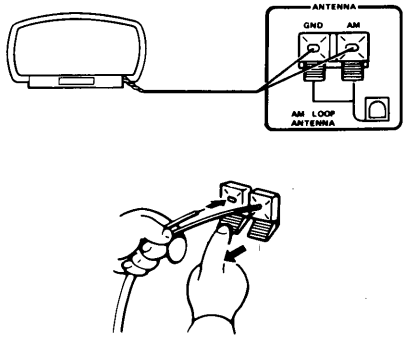
ANTENNA CONNECTIONS

CONNEXIONS DE L'ANTENNE

2



3



AM Loop Antenna Connection (See Fig. 3)

The accessory AM loop antenna must be connected to ensure proper reception.

① Push down.
② Insert the wire into the hole.
③ Release.

External AM antenna

Indoor AM antenna

Provide a vinyl-coated wire (5 to 6 meters long). Secure one end to the AM terminal and the other end to a wall or other high location.

Outdoor AM antenna

If reception is still poor even when a lead antenna has been stretched out indoors, stretch out a vinyl-coated wire and secure it outdoors.

Connecting the external AM antenna (See Fig. 4)

① Indoor AM antenna
② Outdoor AM antenna
③ AM loop antenna

CAUTION:

Do not detach the AM loop antenna when using the external AM antenna.

Connexion de l'antenne à boucle AM (Voir Fig. 3)

L'antenne à boucle AM accessoire doit être branchée pour garantir une réception correcte.

① Enfoncer.
② Insérer le câble dans le trou.
③ Relâcher.

Antenne AM externe

Antenne AM intérieure

Préparer un câble à revêtement en vinyle (5 à 6 mètres de longueur). Fixer une de ses extrémités à la borne AM et l'autre à un mur ou un autre emplacement élevé.

Antenne AM extérieure

Si la réception n'est toujours pas satisfaisante lorsqu'une descente d'antenne a été installée à l'intérieur, tendre un câble à revêtement en vinyle et le fixer à l'extérieur.

Connexion de l'antenne AM externe (Voir Fig. 4)

① Antenne AM intérieure
② Antenne AM extérieure
③ Antenne à boucle AM

REMARQUE:

Ne pas détacher l'antenne à boucle AM lors de l'utitisation d'une antenne AM externe.

FM ANTENNA

FM T-type Antenna Attachment (See Fig. 5)

Connect the accessory FM T-type antenna to FM terminals.
Stretch the antenna out to its full length, and affix it to a wall, etc.

① Correct
Stretch out both ends.
② Wrong
③ Wrong
The accessory FM T-type antenna must be connected to ensure proper reception.

Out door external FM antenna installation (See Fig. 6)

Use an external antenna when the signals from the station are weak and cannot be picked up by the accessory T-type FM antenna, or when the sound heard is accompanied by large amounts of noise.

① 75 Ω coaxial cable

ANTENNE FM

Fixation de l'antenne FM de type T (Voir Fig. 5)

Brancher l'antenne FM de type T accessoire aux bornes FM.
Déplier complètement l'antenne et la fixer à un mur, etc.

① Correct
Déplier les deux extrémités.
② Incorrect
③ Incorrect
L'antenne FM de type T accessoire doit être branchée pour garantir une réception correcte.

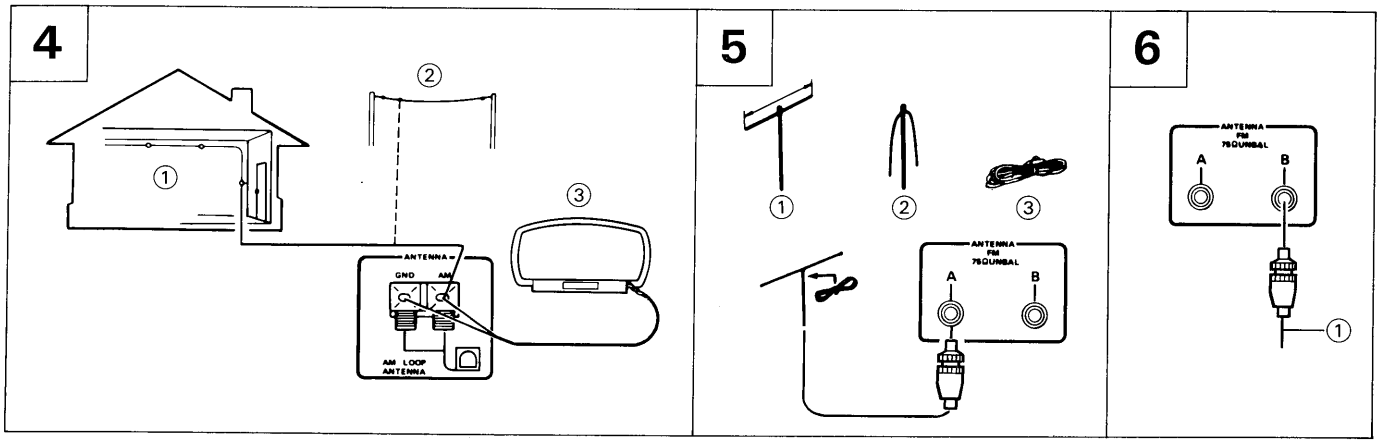
Installation d'une antenne FM externe (Voir Fig. 6)

Utiliser une antenne externe lorsque les signaux de la station sont faibles et ne peuvent pas être captés par l'antenne FM de type T accessoire ou lorsque le son entendu est accompagné d'une grande quantité de parasites.

① Câble coaxial de 75 Ω

ANTENNENANSCHLÜSSE

COLLEGAMENTO DELL'ANTENNA



Anschluß der MW-Rahmenantenne (Siehe Abb. [3])

Die mitgelieferte MW-Rahmenantenne muß für guten Empfang in jedem Fall angeschlossen sein.

① Herunterdrücken.
② Setzen Sie den Draht in die Öffnung ein.
③ Loslassen.

Zusätzliche MW-Antenne

MW-Innenantenne

Als zusätzliche MW-Innenantenne eignet sich ein Draht mit Vinylisolierung (5 bis 6 Meter lang), dessen eines Ende an der MW-Klemme angeschlossen wird, während das andere Ende an der Wand oder an einem höheren Ort zu befestigen ist.

MW-Außenantenne

Wenn der Empfang selbst mit einer zusätzlichen Innenantenne noch nicht zufriedenstellend ist, kann stattdessen auch ein entsprechend langer vinylisolierter Draht ins Freie verlegt werden.

Anschluß der zusätzlichen MW-Antenne (Siehe Abb. [4])

① MW-Innenantenne
② MW-Außenantenne
③ MW-Rahmenantenne

VORSICHT:

Die Rahmenantenne sollte auch angeschlossen bleiben. wenn eine MW-Außenantenne installiert worden ist.

UKW-ANTENNE

Befestigung der T-förmigen UKW-Antenne (Siehe Abb. [5])

Die T-förmige UKW-Antenne an die UKW-Antennenklemmen (FM) des Tuners anschließen. Die beiden Antennenenden danach ausbreiten und in empfangsgünstiger Lage an der Wand oder einem anderen geeigneten Ort befestigen.

① Richtig
Die beiden Enden ausbreiten.
② Falsch
③ Falsch
Die mitgelieferte T-förmige UKW-Antenne muß für guten Empfang angeschlossen bleiben.

Installation einer UKW-Außenantenne (Siehe Abb. [6])

Wenn die mitgelieferte T-förmige UKW-Antenne für guten Empfang unzulänglich ist, wird die Installation einer geeigneten Außenantenne empfohlen.

① 75 Ω Koaxialkabel

Collegamento dell'antenna AM ad anello (Vedere Fig. [3])

L'antenna AM ad anello in dotazione deve essere collegata perché la ricezione sia buona.

① Premete verso il basso.
② Inserite il filo nel foro.
③ Disinnestate

Antenna AM addizionale

Antenna AM interna

Usate un cavo rivestito in vinile (lungo da 5 a 6 metri). Assicurate un'estremità al terminale AM e l'altra ad un muro e comunque in una posizione ben in alto.

Antenna AM esterna

Se la ricezione è ancora scadente nonostante abbiate steso un'antenna all'esterno, provate a stendere un filo rivestito di vinile, installandolo all'esterno.

Collegamento dell'antenna AM addizionale (Vedere Fig. [4])

① Antenna AM interna
② Antenna AM esterna
③ Antenna AM ad anello

PRECAUZIONE:

Non staccate l'antenna AM ad anello interna quando installate quella AM addizionale.

ANTENNA FM

Installazione dell'antenna FM a T (Vedere Fig. [5])

Collegate l'antenna a T ai terminali appositi FM. Stendete l'antenna in tutta la sua lunghezza e fissatela ad un muro, ecc.

① Corretto
Estendete le estremità
② Scorretto
③ Scorretto
L'antenna FM a T in dotazione deve essere collegata perché la ricezione sia buona.

Installazione dell'antenna FM esterna (Vedere Fig. [6])

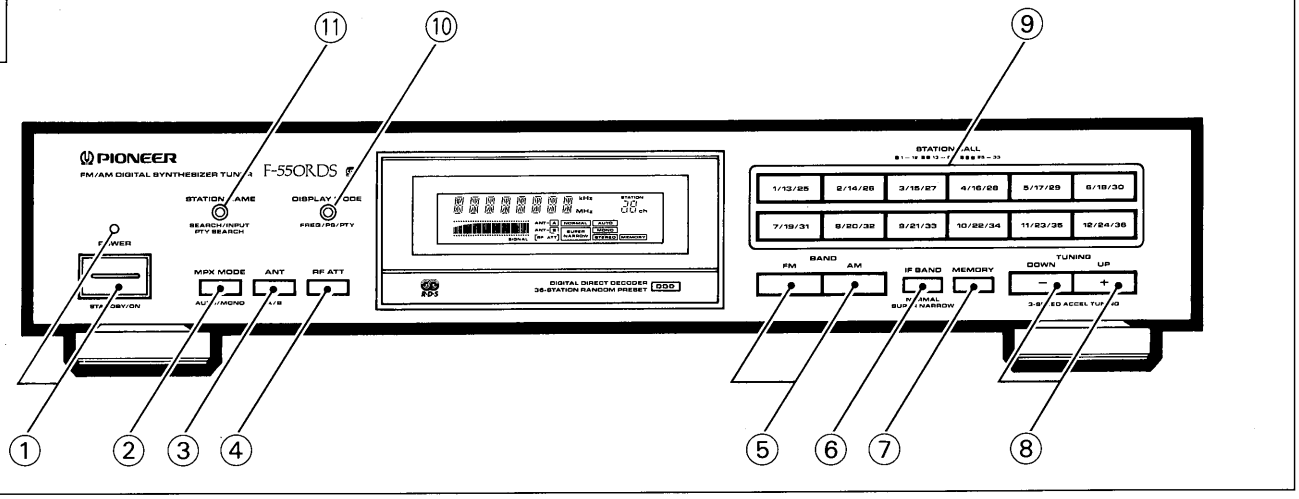
Usate un'antenna esterna quando i segnali sono deboli e non sono ricevibili con l'antenna FM a T consueta o quando la ricezione avviene ma è molto disturbata.

① Cavo coassiale da 75 Ω

FRONT PANEL FACILITIES

ELEMENTS DU PANNEAU AVANT

7



(See Fig. 7)

① POWER (STANDBY/ON) switch/indicator

When the power is on, indicator lights.

ON ..... When set to ON position, power is supplied and the unit becomes operational

STANDBY .. When set to STANDBY position, the main power flow is cut and the unit is no longer fully operational. A minute flow of power feeds the unit to maintain operation readiness.

NOTE:

- *The memory will be backed up so long as the power cord is not unplugged.*
- *If the power cord is unplugged, the memory will be retained for several days.*

② MPX (multiplex) MODE button

Mode changes as follows each time this button is pressed:

AUTO → MONO →

This button does not affect AM reception.

AUTO:

Depending on the broadcast station, STEREO or MONO is automatically selected.

AUTO indicator lights up.

NOTE:

When the signal level is too weak for reception, sound output is automatically muted.

MONO:

To receive stereo broadcasts in monaural.

MONO indicator lights up.

NOTE:

This button's status is preset for each station in station memory.

③ ANT A/B button

Selects between two antennas connected to the FM antenna A and B terminals. ANT-A or ANT-B indicator lights up.

NOTE:

This button's status is preset for each station in station memory.

(Voir Fig. 7)

① Interrupteur/indicateur d'alimentation (POWER) en attente/activée (STANDBY/ON)

Lorsque l'appareil est sous tension, l'indicateur s'allume.

ON ..... Lorsque l'interrupteur est réglé sur la position ON, l'alimentation est fournie et l'appareil devient opérationnel.

STANDBY .. Lorsque l'interrupteur est réglé sur la position STANDBY, l'alimentation principale est coupée et l'appareil n'est plus complètement opérationnel. Un minuscule courant alimente l'appareil pour le maintenir prêt au fonctionnement.

REMARQUE:

- *La mémoire est alimentée tant que le cordon d'alimentation est branché.*
- *Si le cordon d'alimentation est débranché, la mémoire est conservée pendant plusieurs jours.*

② Touche de mode multiplex (MPX MODE)

Le mode change comme suit chaque fois que cette touche est enfoncée:

AUTO → MONO →

Cette touche n'affecte pas la réception AM.

AUTO:

STEREO ou MONO est automatiquement sélectionné, selon la station d'émission.

L'indicateur AUTO s'allume.

REMARQUE:

Lorsque le niveau du signal est trop faible pour la réception, la sortie du son est automatiquement mise en sourdine.

MONO:

Pour recevoir des émissions stéréo en monaural.

L'indicateur MONO s'allume.

REMARQUE:

Le réglage de cette touche est stocké pour chaque station dans la mémoire de stations.

③ Touche ANT A/B

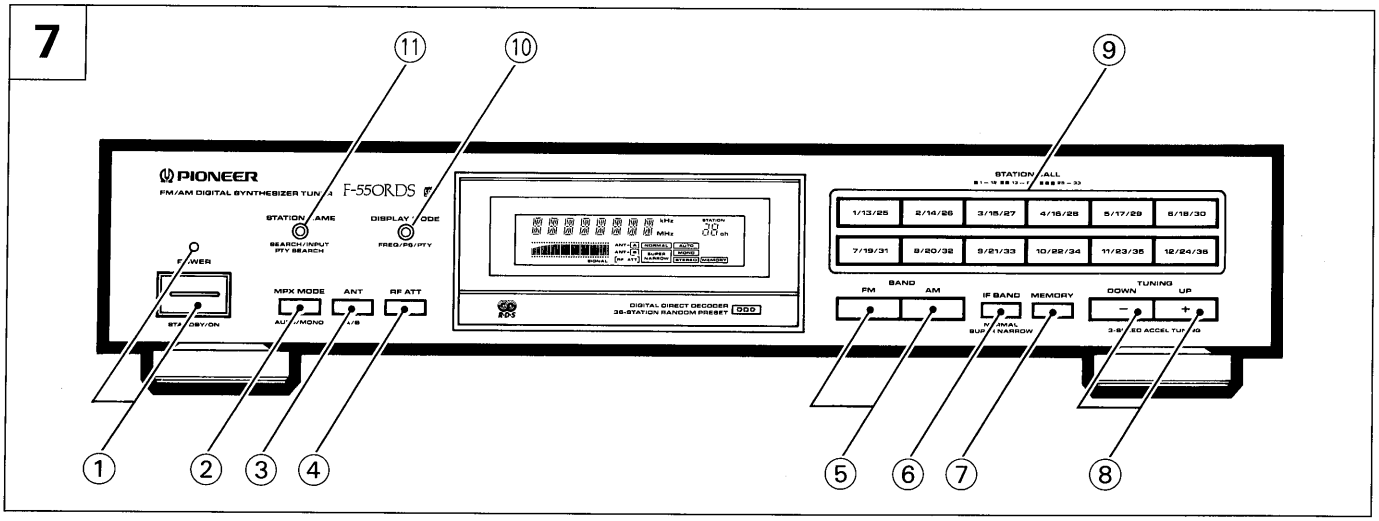
Sélectionne entre deux antennes connectées aux bornes A et B d'antenne FM. L'indicateur ANT-A ou ANT-B s'allume.

REMARQUE:

Le réglage de cette touche est stocké pour chaque station dans la mémoire de stations.

BEDIENUNGSELEMENTE AUF DER VORDERSEITE

DISPOSITIVI DEL PANNELLO ANTERIORE



(Siehe Abb. 7)

① Netzschalter (POWER (STANDBY/ON)) mit Anzeige

Bei eingeschaltetem Strom, leuchtet die Anzeige.

ON (ein) ..... Wenn der Schalter auf die Position ON gestellt ist, wird Strom zugeführt und das Gerät ist betriebsbereit.

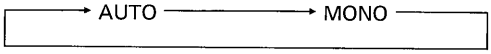
STANDBY (Bereitschaft) ... Wenn der Schalter auf die Position STANDBY gestellt ist, wird der Haupt-Stromzufluß abgeschaltet und das Gerät ist nicht länger vollständig bedienbar. Ein Stromzufluß von einer Minute reicht aus, um das Gerät wieder in Betriebsbereitschaft zu versetzen.

HINWEIS:

- *Der Speicher bleibt so lange erhalten, wie das Gerät an eine Steckdose angeschlossen ist.*
- *Nach dem Abtrennen des Netzkabels bleibt der Speicher noch einige Tage lang erhalten.*

② Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE)

Beim Betätigen dieses Schalters wird nach folgendem Schema zur jeweils nächsten Betriebsart gewechselt:



Beim MW-Empfang ist dieser Schalter funktionslos.

AUTO:

Die Rundfunksendungen werden, abhängig vom eingestellten Sender, automatisch in Stereo oder Mono empfangen.
Die AUTO -Anzeige leuchtet.

HINWEIS:

Wenn der Signalpegel für ausreichend guten Empfang zu schwach ist, wird der Ton automatisch stummgeschaltet.

MONO:

Zum Empfang von Stereosendern in Mono.
Die MONO -Anzeige leuchtet.

HINWEIS:

Dieser Tastenstatus ist für jeden Sender im Senderspeicher vorgewählt.

③ ANT A/B-Taste

Wählt zwischen zwei Antennen aus, die an die UKW-Antennenbuchsen A und B angeschlossen sind. ANT-A oder ANT-B leuchtet auf.

HINWEIS:

Dieser Tastenstatus ist für jeden Sender im Senderspeicher vorgewählt.

(Vedere Fig. 7)

① Interruttore/indicatore di alimentazione (POWER (STANDBY/ON))

Quando la corrente è accesa, l'indicatore si illuminerà.

ON ..... Quando si trova nella posizione ON, la corrente sarà alimentata e l'unità entrerà nel modo operativo.

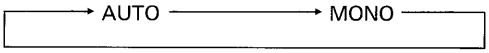
STANDBY .. Quando si trova nella posizione STANDBY, il flusso della corrente principale sarà bloccato e l'unità non sarà più completamente operativa. Un piccolo flusso di corrente arriverà all'unità per mantenere la prontezza per l'uso.

NOTA:

- *La memoria viene alimentata sintantoché il cavo di alimentazione rimane collegato.*
- *Se il cavo di alimentazione viene scollegato, la memoria viene ugualmente mantenuta per più giorni.*

② Selettore del modo multiplex (MPX MODE)

Il modo cambia nella sequenza riprodotta ad ogni pressione del tasto.



Questo selettore non influirà sulla ricezione in AM.

AUTO:

A seconda della stazione ricevuta, viene selezionato automaticamente il modo STEREO o quello MONO.
L'indicatore AUTO si illumina.

NOTA:

Quando il livello del segnale è troppo debole per la ricezione, l'uscita del suono viene silenziata automaticamente.

MONO:

Per ricevere in mono trasmissioni in stereo. L'indicatore MONO si illumina.

NOTA:

Lo stato di questo tasto viene preselezionato per ciascuna stazione nella memoria delle stazioni.

③ Tasto dell'antenna A/B (A/B ANT)

Questo tasto serve per selezionare fra le due antenne che sono state collegate ai terminali A e B dell'antenna FM. L'indicatore ANT-A o quello ANT-B si illuminerà.

NOTA:

Lo stato di questo tasto viene preselezionato per ciascuna stazione nella memoria delle stazioni.

FRONT PANEL FACILITIES

④ RF ATT button

Set this button to ON when receiving strong FM signals (nearby stations) to reduce sound distortion ([RF ATT] indicator lights).
Normally, this button should be set to OFF.
This button does not affect AM reception.

NOTE:
This button's status is preset for each station in station memory.

⑤ BAND selector buttons

FM:
Press to receive FM broadcasts.

AM:
Press to receive AM broadcasts.

⑥ IF BAND button

Each time this button is pressed the bandwidth of the IF circuit switches between "normal" and "super narrow" for the FM band.
The selected bandwidth is displayed as follows:
The [NORMAL] or [SUPER NARROW] indicator lights up.
Set to SUPER NARROW in case of interference from other stations.
This button does not affect AM reception.

NOTE:
This button's status is preset for each station in station memory.

⑦ MEMORY button

Use to preset stations when in the frequency display mode or PS display mode.
Also use for FM broadcast manual station name memorization, PS search, and program type search.

⑧ TUNING UP/DOWN buttons

When in the frequency mode (AM, FM broadcasts):
Use to receive a broadcast. Press the UP/DOWN buttons and the displayed frequency changes. (3-SPEED ACCEL TUNING)

When in the PS or PTY modes (FM broadcasts only):
Generally, pressing the UP/DOWN buttons displays and changes the frequency. After that, when a broadcast is received, if that broadcast station transmits PS and PTY data, the display mode automatically switches back to that for PS and PTY.
Also used for character search and program type selection in manual station name memory mode, PS search, and program type search mode.

⑨ STATION CALL buttons

Use these buttons to preset stations and to receive already preset stations.

⑩ DISPLAY MODE (FREQ/PS/PTY) button

Use this to switch between display modes.
Each time you press it, display changes as follows.

PS mode:
During FM broadcast reception, PS (program service name) is displayed.

PTY mode:
During FM broadcast reception, PTY (program type) is displayed.

FREQ mode:
Band and frequency of the received station are displayed.

ELEMENTS DU PANNEAU AVANT

④ Touche d'atténuateur fréquence radio (RF ATT)

Régler cet interrupteur sur la position ON lors de la réception de signaux FM forts (stations proches) pour réduire la distorsion du son (l'indicateur [RF ATT] s'allume).
Normalement cette touche doit être sur la position OFF.
Cette touche n'affecte pas la réception AM.

REMARQUE:
Le réglage de cette touche est stocké pour chaque station dans la mémoire de stations.

⑤ Touches de sélecteur de bande (BAND)

FM:
Appuyer sur cette touche pour recevoir des émissions FM.

AM:
Appuyer sur cette touche pour recevoir des émissions AM.

⑥ Touche de bande FI (IF BAND)

Chaque fois que cette touche est enfoncée, la largeur de bande du circuit FI est commutée entre "normale" et "super étroite" pour la bande FM.
La largeur de bande sélectionnée est affichée comme suit:
L'indicateur [NORMAL] ou [SUPER NARROW] s'allume.
Régler sur SUPER NARROW en cas d'interférences d'autres stations.
Cette touche n'affecte pas la réception AM.

REMARQUE:
Le réglage de cette touche est stocké pour chaque station dans la mémoire de stations.

⑦ Touche de mémoire (MEMORY)

L'utiliser pour prérégler des stations dans le mode d'affichage de fréquence ou le mode d'affichage PS.
L'utiliser également pour la mémorisation manuelle de nom de station d'émission FM, la recherche PS et la recherche de type de programme.

⑧ Touches de syntonisation ascendante/descendante (TUNING UP/DOWN)

Dans le mode de fréquence (émissions AM, FM):
Les utiliser pour recevoir une émission. Appuyer sur les touches UP/DOWN et la fréquence affichée change.
(SYNTONISATION ACCELEREE A 3 VITESSES).

Dans le mode PS ou PTY (émissions FM seulement):
En général, une pression sur les touches UP/DOWN affiche et fait changer la fréquence. Après quoi, quand une émission est reçue, si cette station d'émission transmet des données PS et PTY, le mode d'affichage se commute automatiquement sur celui de PS et PTY.
Elles sont également utilisées pour la recherche de caractère et la sélection de type de programme dans le mode de mémoire de nom de station manuelle, la recherche PS et le mode de recherche de type de programme.

⑨ Touches de rappel de station (STATION CALL)

Utiliser ces touches pour prérégler les stations et pour recevoir des stations déjà préréglées.

⑩ Touche de mode d'affichage (DISPLAY MODE (FREQ/PS/PTY))

L'utiliser pour passer d'un mode d'affichage à un autre.
Chaque fois qu'elle est enfoncée, l'affichage change dans l'ordre suivant.

Mode PS:
Durant la réception d'une émission FM, le PS (nom de service de programme) est affiché.

Mode PTY:
Durant la réception d'une émission FM, le PTY (type de programme) est affiché.

Mode FREQ:
La gamme et la fréquence de la station reçue sont affichées.

BEDIENUNGSELEMENTE AUF DER VORDERSEITE

④ Taste für HF-Dämpfung (RF ATT)

Das HF-Dämpfungsglied kann durch Drücken dieses Schalters aktiviert werden (Anzeige [RF ATT] leuchtet), um beim Empfang eines stark einfallenden Senders (Nahsender) Tonverzerrungen zu reduzieren.
Das HF-Dämpfungsglied sollte normalerweise ausgeschaltet bleiben.
Beim MW-Empfang ist dieser Schalter funktionslos.

HINWEIS:
Dieser Tastenstatus ist für jeden Sender im Senderspeicher vorgewählt.

⑤ Wellenbereich-Wahltaste (BAND)

FM (UKW):
Für den Empfang von UKW-Sendungen.
AM:
Für den Empfang von MW-Sendungen.

⑥ IF-Wellenbereich-Taste (IF BAND)

Mit jedem Druck dieser Taste schaltet die Bandbreite der IF-Schaltung zwischen "normal" und "superschmal" für den UKW-Wellenbereich.
Die gewählte Bandbreite wird wie folgt angezeigt:
Die [NORMAL] oder [SUPER NARROW] Anzeige leuchtet auf.
Wenn von anderen Sendern Störungen auftreten, stellen Sie diesen Schalter auf SUPER NARROW.
Beim MW-Empfang ist dieser Schalter funktionslos.

HINWEIS:
Dieser Tastenstatus ist für jeden Sender im Senderspeicher vorgewählt.

⑦ Speicher-Taste (MEMORY)

Wird für die Voreinstellung von Stationen im Frequenz-Anzeige- oder im PS-Anzeigebetrieb benutzt.
Wird ebenso für die manuelle Speicherung von Sender-Namen im UKW-Bereich, für den PS-Sendersuchlauf und für den Programmtyp-Suchlauf benutzt.

⑧ Abstimmungs-Tasten Auf/Ab (TUNING UP/DOWN)

Im Frequenzbetrieb (MW- oder UKW-Radioprogramme):
Werden benutzt um eine Radiosender einzustellen. Drücken Sie die Auf- oder Ab-Taste (UP/DOWN) und die angezeigte Frequenz ändert sich — Senderabstimmung mit Beschleunigung auf 3 Geschwindigkeiten (3-SPEED ACCEL TUNING).

Im PS- oder PTY-Betrieb (Nur bei UKW-Radioprogrammen):
Generell wird, wenn die Abstimmungstasten Auf/Ab (UP/DOWN) gedrückt werden, die Frequenz angezeigt und sich ändern. Wenn dann ein Sender empfangen wird und dieser PS- und PTY-Daten überträgt, wird der Display-Betrieb automatisch auf den für PS und PTY umgeschaltet.
Die Tasten werden auch für Kennzeichen-Suchlauf und Programmtyp-Auswahl im Speicherbetrieb zur manuellen Eingabe von Sendernamen, für den PS-Sendersuchlauf und für den Programm-Typ-Suchlauf verwendet.

⑨ Senderabruftasten (STATION CALL)

Verwenden Sie diese Tasten, um Sender voreinzustellen und für den Empfang bereits eingestellter Sender.

⑩ Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE) (Frequenz/PS/PTY)

Verwenden Sie diese Taste, um zwischen den Anzeigen-Betriebsarten umzuschalten.
Bei jedem Druck der Taste, wird die Anzeige wie folgt gewechselt.
PS-Betrieb:
Während dem UKW-Empfang wird der PS (Programm-Dienstname) angezeigt.
PTY-Betrieb:
Während dem UKW-Empfang wird der PTY (Programmtyp) angezeigt.
Frequenz-Betrieb (FREQ):
Der Wellenbereich und die Frequenz des empfangenen Senders werden angezeigt.

DISPOSITIVI DEL PANNELLO ANTERIORE

④ Tasto di attenuazione del segnale (RF ATT)

Portatelo su ON quando ricevete una stazione in FM molto forte (una stazione vicina) per ridurre la distorsione sonora. (L'indicatore [RF ATT] si illumina).
Normalmente, questo comando va tenuto su OFF.
Questo selettore non influirà sulla ricezione in AM.

NOTA:
Lo stato di questo tasto viene preselezionato per ciascuna stazione nella memoria delle stazioni.

⑤ Selettori di banda (BAND)

FM:
Seleziona la banda FM.
AM:
Seleziona la banda AM.

⑥ Tasto della banda IF (IF BAND)

Ad ogni pressione di questo tasto, la larghezza della banda del circuito IF cambierà tra "normale" e "molto stretta" per la banda FM.
La larghezza di banda selezionata sarà visualizzata come segue:
L'indicatore [NORMAL] o quello [SUPER NARROW] si illuminerà.
Impostate il livello ultrastretta (SUPER NARROW) se c'è interferenza da altre stazioni.
Questo selettore non influirà sulla ricezione in AM.

NOTA:
Lo stato di questo tasto viene preselezionato per ciascuna stazione nella memoria delle stazioni.

⑦ Tasto di memorizzazione (MEMORY)

Usate questo tasto per memorizzare delle stazioni nel modo di visualizzazione della frequenza o nel modo di visualizzazione PS.
Usate questo tasto anche per la memorizzazione manuale dei nomi delle stazioni FM, per la ricerca PS e per la ricerca secondo il tipo del programma.

⑧ Tasti di sintonizzazione (TUNING) verso l'alto/verso il basso (UP/DOWN)

Nel modo della frequenza (trasmissioni AM, FM):
Usate questi tasti per la ricezione di una trasmissione. Premete i tasti di sintonizzazione verso l'alto/verso il basso (TUNING UP/DOWN) e la frequenza visualizzata cambierà. (SINTONIZZAZIONE ACCELERATA A 3 VELOCITÀ)

Nei modi PS o PTY (riguarda solo le trasmissioni FM):
Generalmente, alla pressione dei tasti di sintonizzazione verso l'alto/verso il basso (UP/DOWN) la frequenza sarà visualizzata, quindi cambierà, dopodichè il modo del display ritornerà automaticamente al display PS o PTY alla ricezione di una trasmissione, a condizione che la stazione trasmette dei dati PS e PTY.
Questi tasti vengono anche usati per la ricerca dei caratteri e per la selezione del tipo del programma nel modo della memorizzazione manuale dei nomi delle stazioni, nel modo della ricerca PS e nel modo della ricerca a seconda del tipo del programma.

⑨ Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)

Usate questi tasti per preselezionare delle stazioni e per ricevere le stazioni già preselezionate.

⑩ Tasto del modo del display (DISPLAY MODE) (FREQ/PS/PTY)

Usate questo tasto per commutare il modo del display. Ad ogni pressione del tasto, il display cambierà come segue.
Modo PS:
L'informazione PS (nome del programma) sarà visualizzata durante la ricezione di una trasmissione FM.
Modo PTY:
L'informazione PTY (tipo del programma) sarà visualizzata durante la ricezione di una trasmissione FM.
Modo FREQ:
La banda e la frequenza della stazione in ricezione saranno visualizzate.

FRONT PANEL FACILITIES

⑪ STATION NAME (SEARCH/INPUT/PTY SEARCH) button

Use during reception of an FM broadcast.

When in the PS mode:

If you quickly press the button, "SEARCH" is displayed, and the mode switches to station name search.

When the station call number is displayed, if you press the button for a few seconds, "INPUT" is displayed, and the mode switches to manual station name input.

When in the PTY mode:

Press the button, "SEARCH" is displayed, and the mode switches to program type search.

OPERATING DISPLAY

ELEMENTS DU PANNEAU AVANT

⑪ Touche de nom de station (STATION NAME (SEARCH/INPUT/PTY SEARCH))

L'utiliser pendant la réception d'une émission FM.

Dans le mode PS:

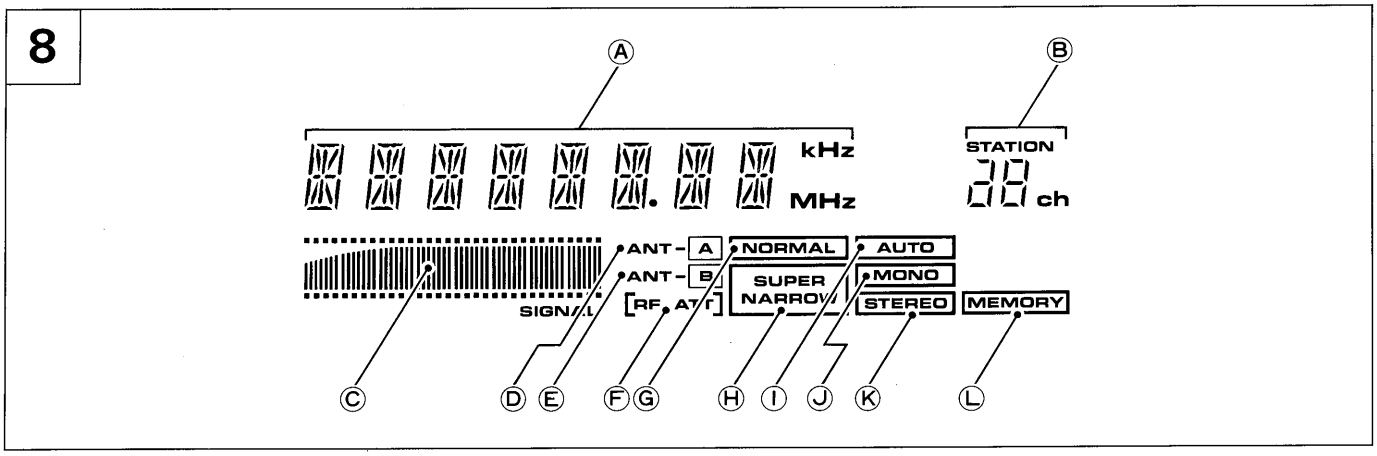
Si la touche est brièvement enfoncée, "SEARCH" est affiché et le mode se commute sur la recherche de nom de station.

Lorsque le numéro d'appel de station est affiché, si la touche est enfoncée pendant quelques secondes, "INPUT" est affiché et le mode se commute sur l'introduction de nom de station manuelle.

Dans le mode PTY:

Appuyer sur la touche, "SEARCH" est affiché et le mode se commute sur la recherche de type de programme.

AFFICHAGE D'EXPLOITATION



(See Fig. 8)

Ⓐ Frequency/PS/PTY indicator

During FM broadcast reception, each time you press the DISPLAY MODE button, the display changes as follows.

PS mode: Broadcast station name (PS: program service name) is displayed during reception.

When storing a station in manual station name memory, PS data and manual station names are first displayed alternately, and then manual station name display takes priority.

PTY mode: Broadcast PTY (program type) is displayed during reception.

FREQ mode: Band and frequency of received station are displayed.

Ⓑ STATION indicator

When STATION CALL buttons are pressed, it will show the corresponding channel number.

Ⓒ SIGNAL indicator

(Voir Fig. 8)

Ⓐ Indicateur de Fréquence/PS/PTY

Pendant la réception d'une émission FM, chaque fois que vous appuyez sur la touche DISPLAY MODE, l'affichage change comme suit:

Mode PS: Le nom de la station (PS: nom de service de programme) est affiché durant la réception.

Lors du stockage d'une station dans la mémoire de nom de station manuelle, les données PS et les noms de stations sont tout d'abord affichés alternativement, puis l'affichage de nom de station prend la priorité.

Mode PTY: L'émission PTY (type de programme) est affichée durant la réception.

Mode FREQ: La gamme et la fréquence de la station reçue sont affichées.

Ⓑ Indicateur de STATION

Lorsqu'une touche de rappel de station (STATION CALL) est enfoncée, il indique le numéro du canal correspondant.

Ⓒ Indicateur de SIGNAL

BEDIENUNGSELEMENTE AUF DER VORDERSEITE

⑪ Sendernamen-Taste (STATION NAME) (Suchlauf/Eingabe/PTY-Suchlauf)

Wird verwendet beim Empfang eines UKW-Senders.

Im PS-Betrieb:

Wenn Sie die Taste nur kurz drücken, wird "SEARCH" angezeigt und der Betrieb auf Stationsnamen-Suchlauf umgeschaltet.

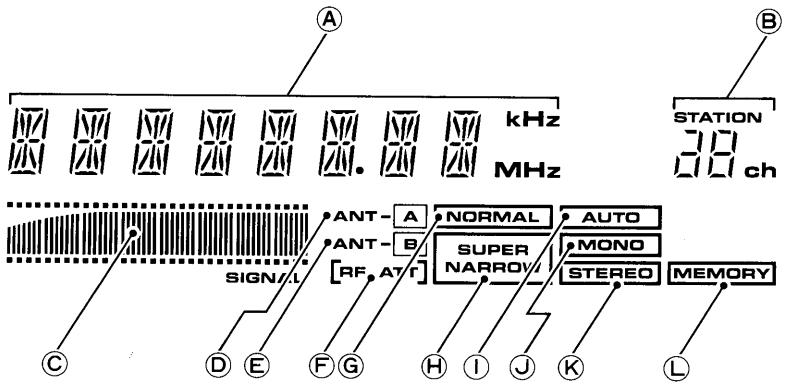
Wenn Sie während die Stations-Nummer angezeigt wird, die Taste für einige Sekunden drücken, dann wird "INPUT" angezeigt und der Betrieb auf manuelle Stationsnameneingabe umgeschaltet.

Im PTY-Betrieb:

Wenn Sie die Taste drücken, wird "SEARCH" angezeigt und der Betrieb auf Programmtyp-Suchlauf umgeschaltet.

BEDIENUNGSANZEIGEN

8

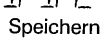


(Siehe Abb. 8)

Ⓐ Frequenz/PS/PTY-Anzeige

Während dem Empfang von UKW-Sendern wird bei jedem Druck auf die Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE) die Anzeige in der folgenden Weise geändert.

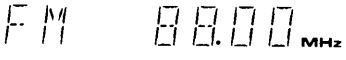
PS-Betrieb: Der Sendername (PS: Programm-Dienstname) wird während dem Empfang angezeigt.



Beim Speichern eines Senders im manuellen Sendernamenspeicher werden zunächst PS-Daten und der manuell eingegebene Sendername abwechselnd und dann nur noch der Sendername angezeigt.

PTY-Betrieb: Der Sender-Programmtyp PTY (Programmtyp) wird während dem Empfang angezeigt.

Frequenz-Betrieb (FREQ): Der Wellenbereich und die Frequenz des empfangenen Senders werden angezeigt.



Ⓑ Senderabrufanzeige (STATION)

Zeigt nach Drücken einer Senderabruftaste (STATION CALL) die zugehörige Kanalnummer (d.h. Sendernummer) an.

Ⓒ SIGNAL-Anzeige

DISPOSITIVI DEL PANNELLO ANTERIORE

⑪ Tasto del nome della stazione (STATION NAME) (RICERCA/MEMORIZZAZIONE/RICERCA PTY)

Usate questo tasto durante la ricezione di una trasmissione FM.

Nel modo PS:

Alla pressione del tasto, l'indicazione "SEARCH" sarà visualizzata e il modo cambierà alla ricerca del nome della stazione.

Nel caso in cui premete il tasto mantenendolo premuto per alcuni secondi durante la visualizzazione del numero della stazione di richiamo, l'indicazione "INPUT" sarà visualizzata e il modo cambierà al modo di immissione manuale del nome della stazione.

Nel modo PTY:

Alla pressione di questo tasto, l'indicazione "SEARCH" sarà visualizzata e il modo cambierà alla ricerca del tipo del programma.

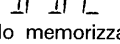
DISPLAY DELLE FUNZIONI

(Vedere Fig. 8)

Ⓐ Indicatore di frequenza/PS/PTY

Il display cambierà come segue ad ogni pressione del tasto del modo del display (DISPLAY MODE) durante la ricezione di una trasmissione FM.

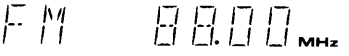
Modo PS: Il nome della stazione di trasmissione (PS: nome del programma) sarà visualizzato durante la ricezione.



Quando memorizzate una stazione manualmente nella memoria dei nomi delle stazioni, i dati PS e i nomi delle stazioni saranno visualizzati alternatamente, quindi avrà la precedenza la visualizzazione del nome della stazione.

Modo PTY: La trasmissione PTY (tipo del programma) sarà visualizzata durante la ricezione.

Modo FREQ: La banda e la frequenza della stazione in ricezione saranno visualizzate.



Ⓑ Indicatore della stazione (STATION)

Quando uno dei tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL) viene premuto, il numero ordinale corrispondente viene visualizzato da questo indicatore.

Ⓒ Indicatore di segnale (SIGNAL)

FRONT PANEL FACILITIES

Ⓓ ANT A indicator
Lights when ANT A/B button selects A.

Ⓔ ANT B indicator
Lights when ANT A/B button selects B.

Ⓕ RF ATT indicator
Stays lit while RF ATT button is on.

Ⓖ NORMAL indicator
Stays lit while IF BAND button is set to NORMAL.

Ⓗ SUPER NARROW indicator
Stays lit while IF BAND button is set to SUPER NARROW.

Ⓘ AUTO indicator
Stays lit while MPX MODE button is set to AUTO.

Ⓙ MONO indicator
Stays lit while MPX MODE button is set to MONO.

Ⓚ STEREO indicator
Lights up when a stereo broadcast is received.
(The indicator does not light when the MPX MODE button is set to MONO.)

Ⓛ MEMORY indicator
When presetting a station, press the MEMORY button and it lights for a few seconds.

ELEMENTS DU PANNEAU AVANT

Ⓓ Indicateur ANT A
S'allume lorsque A est sélectionné avec la touche ANT A/B.

Ⓔ Indicateur ANT B
S'allume lorsque B est sélectionné avec la touche ANT A/B.

Ⓕ Indicateur d'atténuateur fréquence radio (RF ATT)
Reste allumé pendant que la touche RF ATT est enclenchée.

Ⓖ Indicateur NORMAL
Reste allumé pendant que la touche IF BAND est réglée sur la position NORMAL.

Ⓗ Indicateur de gamme super étroite (SUPER NARROW)
Reste allumé pendant que la touche IF BAND est réglée sur la position SUPER NARROW.

Ⓘ Indicateur AUTO
Reste allumé pendant que la touche MPX MODE est réglée sur la position AUTO.

Ⓙ Indicateur MONO
Reste allumé pendant que la touche MPX MODE est réglée sur la position MONO.

Ⓚ Indicateur STEREO
S'allume lorsqu'une émission stéréo est reçue.
(L'indicateur ne s'allume pas lorsque la touche MPX MODE est réglée sur la position MONO).

Ⓛ Indicateur de mémoire (MEMORY)
Lors du préréglage d'une station, appuyer sur la touche MEMORY et cet indicateur s'allume pendant quelques secondes.

LISTENING TO BROADCASTS

Listening to FM or AM broadcasts

1. Turn POWER switch ① ON.

2. Press the desired BAND selector button ⑤.
- During AM broadcast reception, "AM" and the frequency are displayed.
- During FM broadcast reception, "FM" and frequency are displayed. This is followed by display of PS or PTY data, depending on which is received.

3. During reception of an FM broadcast, use the antenna changing (ANT A/B) button ③ to select the antenna, A or B, that points towards the station being received (When using a single antenna, select the connected jack.)
- The selected antenna is shown on the display.

ECOUTE D'EMISSIONS

Ecoute d'émissions FM ou AM

1. Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) ① sur la position ON.

2. Appuyer sur la touche du sélecteur de bande (BAND) ⑤ désirée.
- Durant la réception d'une émission AM, "AM" et la fréquence sont affichés.
- Pendant la réception d'une émission FM, "FM" et la fréquence sont affichés. Ils sont suivis par l'affichage des données PS ou PTY, selon celles qui sont reçues.

3. Pendant la réception d'une émission FM, utiliser la touche de changement d'antenne (ANT A/B) ③ pour sélectionner l'antenne, A ou B, qui pointe vers la station en cours de réception. (Lors de l'utilisation d'une seule antenne, sélectionner la borne connectée).
- L'antenne sélectionnée est indiquée sur l'affichage.

BEDIENUNGSELEMENTE AUF DER VORDERSEITE

Ⓓ Anzeige für Antenne A (ANT A)
Leuchtet, wenn A mit der Antennen-Taste A/B ausgewählt worden ist.

Ⓔ Anzeige für Antenne B (ANT B)
Leuchtet, wenn B mit der Antennen-Taste A/B ausgewählt worden ist.

Ⓕ Anzeige für HF-Dämpfung (RF ATT)
Leuchtet bei aktiviertem HF-Dämpfungsglied (Schalter RF ATT).

Ⓖ Anzeige für normale Bandbreite (NORMAL)
Leuchtet, wenn der Bandbreitenschalter (IF BAND) auf (NORMAL) gestellt ist.

Ⓗ Anzeige für superschmale Bandbreite (SUPER NARROW)
Leuchtet, wenn der Bandbreitenschalter (IF BAND) auf (SUPER NARROW) gestellt ist.

Ⓘ AUTO-Anzeige
Leuchtet, wenn der Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) auf automatischen Stereoempfang (AUTO) gestellt ist.

Ⓙ MONO-Anzeige
Leuchtet, wenn der Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) auf Monoempfang (MONO) gestellt ist.

Ⓚ STEREO-Anzeige
Leuchtet beim Empfang von Stereosendungen.
(Die Anzeige leuchtet jedoch nicht, wenn der Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) auf MONO eingestellt ist.

Ⓛ Speicheranzeige (MEMORY)
Wenn zur Voreinstellung einer Radiosenders die Speichertaste (MEMORY) gedrückt wird, leuchtet diese Anzeige für einige Sekunden.

ANHÖREN VON RADIOSENDUNGEN

Anhören von UKW- und MW-Radiosendungen

1. Den Netzschalter (POWER) ① einschalten (ON).

2. Drücken Sie die gewünschte Wellenbereich-Wahltaste ⑤.
- Während dem MW-Empfang werden die Anzeige "AM" und die Frequenz angezeigt.
- Während des UKW-Empfangs wird "FM" und die Frequenz angezeigt. Darauf folgt die Anzeige von PS- oder PTY-Daten, abhängig davon was empfangen wird.

3. Während des UKW-Empfangs, betätigen Sie die Antennen-Wechseltaste (ANT A/B) ③, um die Antenne A oder B auszuwählen, die in die Richtung des empfangenen Senders zeigt (Bei der Verwendung von nur einer Antenne, wählen Sie die angeschlossene Buchse).
- Die gewählte Antenne wird auf dem Display angezeigt.

DISPOSITIVI DEL PANNELLO ANTERIORE

Ⓓ Indicatore dell'antenna A (ANT A)
Questo indicatore si illuminerà quando selezionate A con il tasto dell'antenna A/B (ANT A/B).

Ⓔ Indicatore dell'antenna B (ANT B)
Questo indicatore si illuminerà quando selezionate B con il tasto dell'antenna A/B (ANT A/B).

Ⓕ Indicatore di attenuazione del segnale (RF ATT)
Rimane acceso sintantochè il tasto di attenuazione del segnale (RF ATT) rimane premuto.

Ⓖ Indicatore della banda IF normale (NORMAL)
Si illumina quando la banda IF normale (NORMAL) viene selezionata.

Ⓗ Indicatore della banda IF ultrastretta (SUPER NARROW)
Si illumina quando la banda IF ultrastretta (SUPER NARROW) viene selezionata.

Ⓘ Indicatore del modo di sintonizzazione automatica (AUTO)
Rimane acceso durante il modo di sintonizzazione automatica.

Ⓙ Indicatore di monofonia (MONO)
Rimane acceso durante il modo di sintonizzazione in mono.

Ⓚ Indicatore di stereofonia (STEREO)
Si accende durante la ricezione in stereo.
(L'indicatore non si illumina quando il selettore del modo multiplex (MPX MODE) si trova su MONO).

Ⓛ Indicatore di memorizzazione (MEMORY)
Premete il tasto di memorizzazione (MEMORY) per preselezionare una stazione. L'indicatore si illuminerà per alcuni secondi.

ASCOLTO DELLE TRASMISSIONI

Ascolto delle trasmissioni FM o AM

1. Attivate l'interruttore di alimentazione (POWER) ① nella posizione ON.

2. Premete il selettore di banda (BAND) desiderata ⑤.
- L'indicazione "AM" e la frequenza saranno visualizzate durante la ricezione di una trasmissione AM.
- L'indicazione "FM" e la frequenza saranno visualizzate durante la ricezione di una trasmissione FM. Quindi seguirà la visualizzazione dei dati PS o PTY, a seconda del tipo di informazioni ricevute.

3. Durante la ricezione di una trasmissione FM, potete usare il tasto dell'antenna A/B (ANT A/B) ③, per selezionare l'antenna A o B che punta nella direzione della stazione in fase di ricezione. (Se usate un'antenna soltanto, selezionate la presa collegata.)
- L'antenna selezionata sarà indicata sul display.

LISTENING TO BROADCASTS

4. Press TUNING UP/DOWN buttons ⑧. (3-SPEED ACCEL TUNING)

• One step tuning

Press TUNING UP or DOWN and release quickly. The frequency will change by one step each time the button is pressed. Press as many times as necessary to tune in the desired station.
Steps change in the following way.
FM: 0.05 MHz, AM: 9 kHz

• Auto tuning

Press TUNING UP or DOWN until the frequency starts to change, then release it. The tuner will automatically search for a broadcasting station and stop when one is found. To search for another station, press again.

• High speed manual tuning

Keep TUNING UP or DOWN pressed. The frequency changes continuously, and stops when the switch is released.

5. To receive another station in the same band, repeat step 4. To receive a station in the other band, repeat steps 2 and 4.

When receiving FM broadcasts

- When adjacent stations interfere with reception, press the IF BAND button ⑥ to light the SUPER NARROW indicator.
- If there is distortion because the radio signal is too strong, press the RF attenuator (RF ATT) button ④ to light the [RF ATT] indicator.
- If there is a lot of noise during reception of an FM stereo broadcast, press the MPX MODE button ② to light the MONO indicator. Switching to monaural reception results in clearer reception.

Note on Auto Tuning

- Because of high sensitivity of this unit, it may automatically stop even at very weak overseas stations. The same can happen with aggregate radio noise emitted in cities.
- During reception of an AM broadcast, if it frequently stops when presetting stations with auto tuning, auto tuning of only strong local stations is possible by changing the direction of the loop antenna or folding it down.
  After presetting, move the loop antenna back to the position where it is pointing in the best direction as before.
- Preset extremely weak stations with manual tuning.

The Signal Indicator

When no segment of the signal indicator is lit, reception is not possible even if the tuning frequency is correct. This is because the antenna terminal input is too weak. Check whether the antenna cable is firmly connected. If it is, consult your nearest dealer and install an outdoor antenna.

ECOUTE D'EMISSIONS

4. Appuyer sur la touche de syntonisation ascendante/descendante (TUNING UP/DOWN) ⑧. (Syntonisation accélérée à trois vitesses (3-SPEED ACCEL TUNING))

• Syntonisation par pas

Appuyer sur la touche TUNING UP ou DOWN et la relâcher rapidement. La fréquence change d'un pas chaque fois que la touche est enfoncée. Appuyer le nombre de fois nécessaire pour syntoniser la station désirée.
Les pas changent de la manière suivante.
FM: 0,05 MHz, AM: 9 kHz

• Syntonisation automatique

Appuyer sur la touche TUNING UP ou DOWN jusqu'à ce que la fréquence commence à changer, puis la relâcher. Le tuner recherche automatiquement une station d'émission et s'arrête lorsqu'il en trouve une. Pour rechercher une autre station, appuyer de nouveau sur la touche.

• Syntonisation manuelle à grande vitesse

Maintenir la touche TUNING UP ou DOWN enfoncée. La fréquence change continuellement et s'arrête lorsque la touche est relâchée.

5. Pour recevoir une autre station dans la même bande, répéter l'opération 4. Pour recevoir une station dans une autre bande, répéter les opérations 2 et 4.

Lors de la réception d'émissions FM

- Lorsque des stations adjacentes interfèrent avec la réception, appuyer sur la touche IF BAND ⑥ pour faire s'allumer l'indicateur SUPER NARROW.
- S'il y a une distorsion parce que le signal radio est trop fort, appuyer sur la touche d'atténuateur FR (RF ATT) ④ pour faire s'allumer l'indicateur [RF ATT].
- S'il y a beaucoup de parasitage durant la réception d'une émission stéréo FM, appuyez sur la touche de mode de multiplexage MPX MODE ② pour faire s'allumer l'indicateur MONO. Le fait de passer à la réception monophonique produira une meilleure réception.

Remarques sur la syntonisation automatique

- Du fait de la haute sensibilité de cet appareil, il peut s'arrêter automatiquement même à des stations étrangères très faibles. Cela peut également se produire à cause des parasites radio agrégatifs émis dans les villes.
- Pendant la réception d'une émission AM, si l'appareil s'arrête fréquemment lors du préréglage de stations par syntonisation automatique, il est possible de syntoniser automatiquement seulement les stations locales fortes en changeant l'orientation de l'antenne à boucle ou en la pliant.
  Après le préréglage, ramener l'antenne à boucle sur la position initiale où elle pointe dans la meilleure direction.
- Prérégler des stations extrêmement faibles par syntonisation manuelle.

Indicateur de signal

Lorsqu'aucun segment de l'indicateur de signal n'est allumé, la réception n'est pas possible même si la fréquence de syntonisation est correcte. Cela parce que l'entrée à la borne d'antenne est trop faible. Vérifier si le câble d'antenne est fermement branché. S'il l'est, consulter le distributeur le plus proche et installer une antenne extérieure.

ANHÖREN VON RADIOSENDUNGEN

4. Drücken Sie die TUNING UP/DOWN-Taste ⑧. (Beschleunigungs-Abstimmen mit 3 Geschwindigkeiten (3-SPEED ACCEL TUNING))

• Ein-Schritt-Abstimmung

Drücken Sie die TUNING UP oder DOWN-Taste und lassen Sie sie schnell wieder los. Die Frequenz ändert sich mit jedem Tastendruck um einen Schritt. Drücken Sie so oft wie erforderlich, um den gewünschten Sender abzustimmen.
Die Schritte ändern sich in folgender Weise.
UKW (FM): 0,05 MHz, MW (AM): 9 kHz

• Automatisches Abstimmen

Drücken Sie TUNING UP oder DOWN, bis die Frequenz anfängt sich zu verändern. Lassen Sie die Taste dann los. Der Tuner sucht automatisch nach einem Rundfunksender, und stoppt, wenn er einen gefunden hat. Drücken Sie die Taste noch einmal, um nach einem anderen Sender zu suchen.

• Manuelles Abstimmen mit hoher Geschwindigkeit

Halten Sie die TUNING UP oder DOWN-Taste gedrückt. Die Frequenz verändert sich fortlaufend und stoppt, wenn Sie die Taste loslassen.

5. Um einen anderen Sender auf dem gleichen Wellenbereich zu empfangen, wiederholen Sie den Schritt 4. Um einen Sender auf einem anderen Wellenbereich zu empfangen, wiederholen Sie die Schritte 2 und 4.

Empfang von UKW-Rundfunksendungen

- Wenn eingestellte Sender interferieren, drücken Sie die IF BAND-Taste ⑥, damit die [SUPER NARROW]-Anzeige leuchtet.
- Wenn Geräusche auftreten, weil das Radiosignal zu stark ist, drücken Sie die RF ATT-Taste ④, damit die [RF ATT]-Anzeige leuchtet.
- Falls der Empfang eines UKW-Stereosenders durch Rauschen gestört wird, drücken Sie die Taste MPX MODE ②, sodaß die Anzeige [MONO] aufleuchtet. Bei Umschalten auf Monobetrieb wird ein klarerer Empfang erzielt.

Hinweise zum automatischen Abstimmen

- Aufgrund hoher Empfindlichkeit dieses Gerätes, stoppt das Gerät gegebenenfalls bei sehr schwachen Überseesendern. Dasselbe kann bei Summgeräuschen in Städten passieren.
- Wenn während des Empfangs eines MW-Senders der automatische Sendersuchlauf von Zeit zu Zeit stoppt, wenn Sie mit Hilfe der automatischen Senderabstimmung Sender vorwählen, ist das automatische Abstimmen nur für sehr starke Sender möglich, indem Sie die Richtung der Rahmenantenne ändern und diese nach unten falten.
  Nach der Vorwahl, bringen Sie die Antenne in ihre Ausgangsposition zurück, um den bestmöglichen Empfang zu erzielen.
- Stimmen Sie außergewöhnlich schwache Sender manuell ab.

Signalstärkeanzeige

Auch wenn der Tuner exakt auf die Frequenz eines Senders eingestellt ist, kann es bei zu schwachem Eingang von der Antenne vorkommen, daß keines der Anzeigensegmente aufleuchtet, sodaß der Sender nicht empfangen werden kann. In diesem Fall ist zunächst zu prüfen, ob das Kabel der verwendeten Antenne ordnungsgemäß angeschlossen wurde. Wenn ja, wird die Verwendung einer geeigneten Außenantenne empfohlen. Fragen Sie hierzu Ihren Fachhändler um Rat.

ASCOLTO DELLE TRASMISSIONI

4. Premete i tasti di sintonizzazione verso l'alto/verso il basso ⑧ (TUNING UP/DOWN). (SINTONIZZAZIONE ACCELERATA A 3 VELOCITÀ (3-SPEED ACCEL TUNING))

• Sintonizzazione allo sfioramento di un tasto

Premete uno dei tasti di sintonizzazione (TUNING) verso l'alto (UP) o verso il basso (DOWN), quindi rilasciatelo velocemente. La frequenza cambierà di un passo ad ogni pressione del tasto. Premete il tasto il numero di volte necessario per sintonizzare la stazione desiderata.
I passi cambieranno come segue:
FM: 0,05 MHz, AM: 9 kHz

• Sintonizzazione automatica

Premete uno dei tasti di sintonizzazione (TUNING) verso l'alto (UP) o verso il basso (DOWN) finchè non comincia a cambiare la frequenza, quindi rilasciatelo. Il sintonizzatore ricercherà una stazione automaticamente, arrestandosi dopo aver localizzata una. Per localizzare un'altra stazione, premete lo stesso tasto nuovamente.

• Sintonizzazione manuale ad alta velocità

Premete e mantenete premuto il tasto di sintonizzazione (TUNING) verso l'alto (UP) o verso il basso (DOWN). La frequenza cambia continuamente e si arresta quando rilasciate l'interruttore.

5. Ripetete il passo 4 per ricevere un'altra stazione sulla stessa banda. Ripetete i passi 2 e 4 per ricevere una stazione su un'altra banda.

Ricezione di trasmissioni FM

- Quando le stazioni vicine creano interferenze nella ricezione, premete il tasto della banda IF (IF BAND) ⑥ per far sì che si illumini l'indicatore [SUPER NARROW].
- Qualora ci fosse della distorsione per via di un segnale radio troppo forte, premete il tasto di attenuazione del segnale RF (RF ATT) ④ per far sì che si illumini l'indicatore [RF ATT].
- Qualora la ricezione fosse distorta da rumore durante la ricezione di una trasmissione in FM stereo, premete il selettore del modo multiplex (MPX MODE) ② per far sì che si illumini l'indicatore di monofonia [MONO]. La commutazione alla ricezione monofonica serve per migliorare la qualità della ricezione.

Note sulla sintonizzazione automatica

- Per via dell'alta sensibilità di quest'unità, la sintonizzazione si potrebbe arrestare automaticamente anche alle stazioni oltremare molto deboli. Lo stesso può succedere nella moltitudine di trasmissioni radio in una città.
- Se, durante la ricezione di una trasmissione AM, la sintonizzazione automatica si arresta spesso durante la preselezione delle stazioni, la sintonizzazione automatica di soltanto le stazioni dai segnali forti sarà possibile cambiando la direzione dell'antenna a telaio.
  Dopo la preselezione, rimettete l'antenna a telaio nella posizione originale.
- Preselezionate le stazioni dai segnali molto deboli usando la sintonizzazione manuale.

Indicatore di segnale

Quando nessuno dei segmenti dell'indicatore di segnale è acceso, ciò indica che la ricezione non è possibile anche se la sintonia fosse perfetta. Questo perché il segnale ricevuto è troppo debole. Controllate se il cavo dell'antenna è collegato correttamente. Se si, consultate il vostro rivenditore ed installate un'antenna esterna.

LISTENING TO BROADCASTS

Presetting FM and AM Stations

A total of 36 FM and AM stations can be memorized i.e. 12 stations in MODE 1, 12 in MODE 2, and 12 in MODE 3.

Mode 1: 1 — 12
Mode 2: 13 — 24
Mode 3: 25 — 36

1. Press POWER switch ① ON.

2. Use BAND selector buttons ⑤ to select either FM or AM reception band.

- During AM broadcast reception, "AM" and frequency are displayed.
- During FM broadcast reception, "FM" and frequency are displayed. This is followed by display of PS or PTY data, depending on which is received.

3. Tune in the desired station with TUNING UP/DOWN buttons ⑧.

The present mode selected with IF BAND button ⑥, MPX MODE button ②, ANT A/B button ③ and RF ATT button ④ will be memorized together with the station's frequency.

4. Press MEMORY button ⑦.

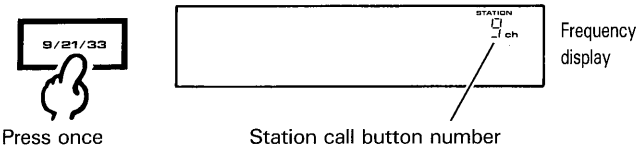
- The MEMORY indicator will light for several seconds.
- If the display is for the PTY mode during FM broadcast reception, the indicator will not light even if you press the MEMORY button. At that time, switch to the frequency mode or PS mode with the DISPLAY MODE button.
- Memory storage is not possible once the indicator goes off. In this case, press the MEMORY button again.
- If the button is pressed again with the indicator lighting, the memory function will be canceled.

5. While the MEMORY indicator is ON, press the desired STATION CALL button ⑨.

While the indicator is lit, press the button corresponding to the station which you wish to preset or re-preset.

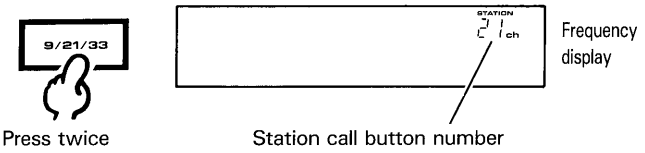
When presetting a station to Mode 1 (e.g. presetting a station to No. 9, for example):

By pressing the station call button once, the station will be preset to Mode 1.



When presetting a station to Mode 2 (e.g. memorizing a station to No. 21, for example):

By pressing the station call button twice, the station will be preset to Mode 2.



ECOUTE D'EMISSIONS

Préréglage de stations FM et AM

12 stations FM et AM peuvent être préréglées dans le Mode 1, 12 stations dans le Mode 2 et 12 stations dans le Mode 3, soit un total de 36 stations.

Mode 1: 1 — 12
Mode 2: 13 — 24
Mode 3: 25 — 36

1. Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) ① sur la position ON.

2. Utiliser les touches de sélecteur de bande (BAND) ⑤ pour sélectionner la bande de réception soit FM soit AM.

- Pendant la réception d'une émission AM, "AM" et la fréquence sont affichés.
- Pendant la réception d'une émission FM, "FM" et la fréquence sont affichés. Ils sont suivis par l'affichage des données PS ou PTY, selon celles qui sont reçues.

3. Syntoniser la station désirée avec les touches de syntonisation ascendante/descendante (TUNING UP/DOWN) ⑧.

Le mode actuel sélectionné avec la touche IF BAND ⑥, la touche MPX MODE ②, la touche ANT A/B ③ et la touche RF ATT ④ est mémorisé avec la fréquence de la station.

4. Appuyer sur la touche de mémoire (MEMORY) ⑦.

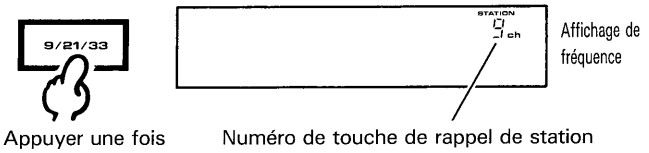
- L'indicateur MEMORY s'allume pendant quelques secondes.
- Si l'affichage est celui du mode PTY pendant la réception d'une émission FM, l'indicateur ne s'allume pas, même si la touche MEMORY est enfoncée. Commuter, à ce moment-là, sur le mode de fréquence ou le mode PS avec la touche DISPLAY MODE.
- La mise en mémoire n'est pas possible une fois que l'indicateur s'éteint. Dans ce cas, appuyer de nouveau sur la touche MEMORY.
- Si la touche est enfoncée de nouveau pendant que l'indicateur est allumé, la fonction de mémoire est annulée.

5. Pendant que l'indicateur MEMORY est allumé, appuyer sur la touche de rappel de station (STATION CALL) ⑨ désirée.

Pendant que l'indicateur est allumé, appuyer sur la touche correspondant à la station à prérégler ou à re-prérégler.

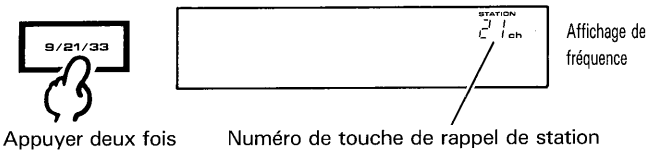
Lors du préréglage d'une station dans le mode 1 (par exemple préréglage d'une station sur le No. 9):

En appuyant une fois sur la touche de rappel de station, la station est préréglée dans le mode 1.



Lors du préréglage d'une station dans le mode 2 (par exemple préréglage d'une station sur le No. 21):

En appuyant deux fois sur la touche de rappel de station, la station est préréglée dans le mode 2.



ANHÖREN VON RADIOSENDUNGEN

Einspeichern von UKW- und MW-Sendern

Sie können 12 UKW und MW-Sender in die Betriebsart 1, 12 Sender in die Betriebsart 2 und 12 Sender in die Betriebsart 3 also insgesamt 36 Sender voreinstellen.

Speicherbereich 1: 1 bis 12
Speicherbereich 2: 13 bis 24
Speicherbereich 3: 25 bis 36

1. Den Netzschalter (POWER) ① einschalten (ON).

2. Verwenden Sie die Wellenbereich-Wahltasten ⑤, um entweder den UKW- oder MW-Empfangswellenbereich zu wählen.

- Während des MW-Empfangs werden "AM" und die Frequenz angezeigt.
- Während des UKW-Empfangs werden "FM" und die Frequenz angezeigt. Darauf folgt die Anzeige von PS- oder PTY-Daten, abhängig davon was empfangen wird.

3. Den Sender mit den Abstimmtasten (TUNING UP/DOWN) ⑧ einstellen.

Die eingestellte Bandbreite (Taste IF BAND ⑥), die Multiplex-Betriebsart (Taste MPX MODE ②), Taste ANT A/B ③ und die Einstellung des HF-Dämpfungsglieds (Taste RF ATT ④) werden zusammen mit der Sendefrequenz als Sender gespeichert.

4. Die Speichertaste (MEMORY) ⑦ drücken.

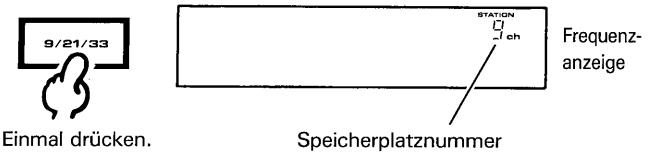
- Die Anzeige MEMORY erscheint nun einige Sekunden lang in der Anzeige.
- Wenn beim UKW-Empfang das Display dem PTY-Betrieb zugeordnet ist, wird die Anzeige auch dann nicht leuchten, wenn Sie die Speichertaste (MEMORY) drücken.
  Schalten Sie dann mit der Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE) in den Frequenz- oder PS-Betrieb um.
- Die Einspeicherung ist nur möglich, wenn die Anzeige angezeigt wird. Die Speicherfunktion kann durch erneutes Betätigen der Speichertaste (MEMORY) beliebig oft wieder aktiviert werden.
- Wenn die Taste bei aktivierter Speicherfunktion ein zweites Mal gedrückt wird, verschwindet die Anzeige, und die Funktion ist aufgehoben.

5. Während die Anzeige leuchtet, den Sender durch Betätigen der gewünschten Senderabruftaste (STATION CALL) ⑨ speichern.

Während die Anzeige leuchtet, die Senderabruftaste drücken, in deren Speicherplatz der Sender festgehalten werden soll.

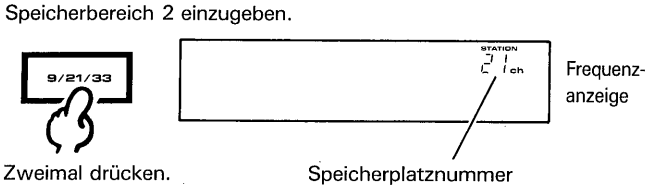
Eingabe in Speicherbereich 1 (z.B. Speicherplatz Nr. 9):

Die zugehörige Taste einmal betätigen, um den Sender in den Speicherbereich 1 einzugeben.



Eingabe in Speicherbereich 2 (z.B. Speicherplatz Nr. 21):

Die zugehörige Taste zweimal betätigen, um den Sender in den Speicherbereich 2 einzugeben.



ASCOLTO DELLE TRASMISSIONI

Preselezione di stazioni in FM ed AM

Potete preselezionare 12 stazioni FM e AM nel modo 1, 12 stazioni nel modo 2 e 12 stazioni nel modo 3 per un totale di 36 stazioni.

Modo 1: 1 — 12
Modo 2: 13 — 24
Modo 3: 25 — 36

1. Attivate l'interruttore di alimentazione (POWER) ① nella posizione ON.

2. Usate i selettori di banda (BAND) ⑤ per selezionare la banda FM o quella AM.

- L'indicazione "AM" e la frequenza saranno visualizzate durante la ricezione di una trasmissione AM.
- L'indicazione "FM" e la frequenza saranno visualizzate durante la ricezione di una trasmissione FM. Quindi seguirà la visualizzazione dei dati PS o PTY, a seconda del tipo di informazioni ricevute.

3. Premete i tasti TUNING UP/DOWN ⑧, mettendo in sintonia una stazione.

Il modo selezionato col tasto IF BAND ⑥, MPX MODE ②, ANT A/B ③ e RF ATT ④ viene memorizzato insieme alla frequenza.

4. Premete il tasto MEMORY ⑦.

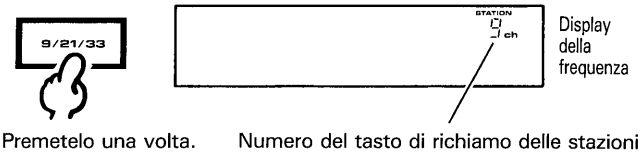
- L'indicatore MEMORY si illumina per alcuni secondi.
- Qualora il display impostato durante la ricezione di una trasmissione FM fosse quello del modo PTY, l'indicatore non si illuminerà anche se premete il tasto MEMORY. In tal caso, commutate al modo della frequenza o al modo PS servendovi del tasto del modo del display (DISPLAY MODE).
- La memorizzazione non è possibile una volta che l'indicatore si è spento. In questo caso, premete di nuovo il tasto MEMORY.
- Se il tasto viene premuto di nuovo ad indicatore acceso, la funzione di memorizzazione viene cancellata.

5. Premete il tasto STATION CALL ⑨ desiderato mentre l'indicatore è acceso.

Mentre l'indicatore è acceso, premete il tasto corrispondente alla stazione da preselezionare o scegliere.

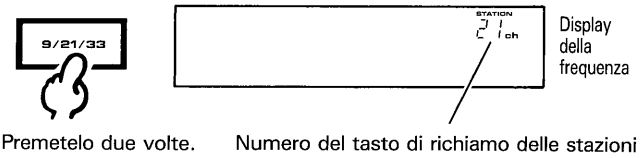
Quando preselezionate una stazione nel Modo 1 (ad esempio nel No. 9):

Premendo uno dei tasti STATION CALL una volta, la stazione viene preselezionata nel Modo 1.



Quando preselezionate una stazione nel Modo 2 (ad esempio nel No. 21):

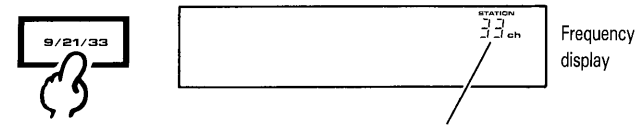
Premendo uno dei tasti STATION CALL due volte, la stazione viene preselezionata nel Modo 2.



LISTENING TO BROADCASTS

When memorizing a station to Mode 3. (e.g. memorizing a station to No. 33, for example):

By pressing the station call button three times, the station will be preset to Mode 3.



After you press STATION CALL buttons ⑨, the MEMORY indicator will flash for a few seconds, then the station will be memorized. If you press any button other than the buttons ⑥, ②, ③ and ④ while the MEMORY indicator is flashing, the station will not be memorized.

- The selected preset channel will be displayed, and the MEMORY indicator will go off. This completes the preset procedure.
- Write down the preset station in STATION CALL buttons ⑨ "Memo" (Page 34) and use it as a reminder.

Notes on Preset

- If a station is memorized with STATION CALL buttons ⑨ at a position where a station was already memorized, the previous contents are erased and the new data is stored in memory.
- If preset stations get erased, repeat the preset procedure from the beginning.

Preset station tuning

Press a STATION CALL button ⑨ into which the desired station has been memorized.

- To listen to a Mode 1 station, press the button once, to listen to one in Mode 2, press it twice, and to listen to one in Mode 3, press it three times.
- By pressing STATION CALL buttons ⑨, the station call number, and the frequency will be displayed.

NOTE:

If, for example, you wish to receive the station memorized in STATION CALL button "13" when listening to the station memorized in button "9," press button "1/13/25" twice.

In this way, simple and accurate reception of any desired station is possible.

NOTE:

- *The contents of STATION CALL buttons ⑨ will be preserved for several days, even if the tuner's power cord is unplugged.*
- *If a preset station has been erased, preset it again.*

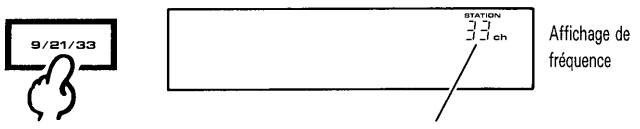
Last station memory

- When POWER switch ① is pressed to turn power on, the last station received before the power was turned off will be received again.
- When the power is ON if one of BAND selector button ⑤ is pressed, the last station received on that band will be received again.

ECOUTE D'EMISSIONS

Lors du préréglage d'une station dans le mode 3 (par exemple préréglage d'une station sur le No. 33):

En appuyant trois fois sur la touche de rappel de station, la station est préréglée dans le mode 3.



Après avoir appuyé sur la touche de rappel de station (STATION CALL) ⑨, l'indicateur MEMORY clignote pendant quelques secondes, puis la station est mémorisée. Si une touche autre que les touches ⑥, ②, ③ et ④ est enfoncée pendant que l'indicateur MEMORY clignote, la station n'est pas mémorisée.

- Le canal préréglé sélectionné est affiché et l'indicateur MEMORY s'éteint. Cela complète la procédure de préréglage.
- Noter les stations préréglées sur le "Mémo" des touches STATION CALL ⑨ (page 35) et l'utiliser comme référence.

Remarques sur le préréglage

- Si une station est mémorisée avec une touche STATION CALL ⑨ sur une position où une station était déjà mémorisée, le contenu précédent est effacé et les nouvelles données sont mises en mémoire.
- Si des stations préréglées sont effacées, répéter la procédure de préréglage depuis le début.

Syntonisation d'une station préréglée

Appuyer sur la touche STATION CALL ⑨ où la station désirée a été mémorisée.

- Pour écouter une station du mode 1, appuyer une fois sur la touche, pour écouter une station du mode 2, deux fois et pour écouter une station du mode 3, trois fois.
- En appuyant sur les touches STATION CALL ⑨, le numéro d'appel de station et la fréquence seront affichés.

REMARQUE:

Pour, par exemple, recevoir la station mémorisée sur la touche STATION CALL "13" pendant l'écoute de la station mémorisée sur la touche "9", appuyer deux fois sur la touche "1/13/25".

De cette manière, une réception simple et précise de toute station désirée est possible.

REMARQUE:

- *Le contenu des touches STATION CALL ⑨ est conservé pendant plusieurs jours, même lorsque le cordon d'alimentation du tuner est débranché.*
- *Si une station préréglée a été effacée, la rerégler.*

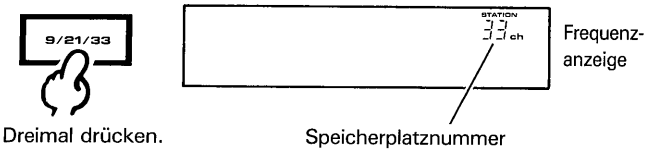
Mémoire de la dernière station

- Lorsque l'interrupteur d'alimentation (POWER) ① est enfoncé pour mettre le tuner sous tension, la dernière station reçue avant que l'alimentation soit coupée est de nouveau reçue.
- Lorsque le tuner est sous tension, si une touche de sélecteur de bande (BAND) ⑤ est enfoncée, la dernière station reçue sur cette bande est de nouveau reçue.

ANHÖREN VON RADIOSENDUNGEN

Eingabe in Speicherbereich 3 (z.B. Speicherplatz Nr. 33):

Die zugehörige Taste dreimal betätigen, um den Sender in den Speicherbereich 3 einzugeben.



Nach Betätigung einer der Senderabruftasten (STATION CALL) ⑨ blinkt die Anzeige MEMORY zur Bestätigung einige Sekunden, wonach der Sender gespeichert ist. Falls eine andere Taste als ⑥, ②, ③ oder ④ gedrückt wird, während die Anzeige MEMORY blinkt, wird der Sender nicht gespeichert.

- Die Speicheranzeige MEMORY verschwindet, sobald die Nummer des neu eingespeicherten Senders angezeigt wird. Der Vorgang ist hiermit beendet.
- Es wird empfohlen, die Namen und Frequenzen der einzelnen Sender in der "Kurzliste der Senderabruftasten (STATION CALL)" ⑨ auf Seite 36 handschriftlich festzuhalten.

Hinweise zur Einspeicherung von Sendern

- Wird in einen bereits belegten Speicherplatz einer Senderabruftaste (STATION CALL) ⑨ eine neue Sendefrequenz eingegeben, so wird der alte Sender gelöscht und durch den neuen ersetzt.
- Sollten die gespeicherten Sender aus irgendeinem Grunde gelöscht werden, müssen sie wieder neu eingespeichert werden.

Senderabruf

Zum Abrufen eines gespeicherten Senders ist die Senderabruftaste (STATION CALL) ⑨ zu betätigen, in deren Speicherplatz der Sender eingegeben wurde.

- Um sich einen Sender anzuhören, der in die Betriebsart 1 voreingestellt wurde, drücken Sie die Taste einmal, für einen Sender in der Betriebsart 2 zweimal und für einen Sender in der Betriebsart 3 dreimal.
- Durch Drücken der Senderabruftaste (STATION CALL) ⑨ wird die Sendernummer und die Frequenz angezeigt.

HINWEIS:

Wenn z.B. Sender "13" abgerufen werden soll, während gerade Sender "9" eingestellt ist, ist die Senderabruftaste "1/13/25" zweimal zu drücken.

Auf diese Weise ist der einfache und präzise Empfang jedes beliebigen Senders möglich.

HINWEIS:

- *Die in den Senderabruftasten (STATION CALL) ⑨ gespeicherten Sender bleiben auch nach dem Abtrennen des Netzkabels noch einige Tage lang erhalten.*
- *Falls die Sender gelöscht wurden, müssen sie neu eingegeben werden.*

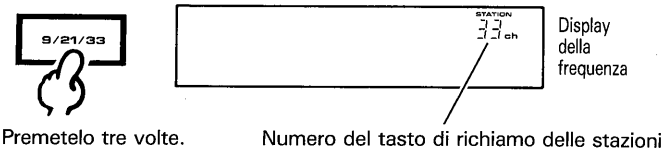
Letztsenderspeicher

- Beim Einschalten des Tuners mit dem Netzschalter (POWER) ① wird automatisch wieder der Sender empfangen, der beim Ausschalten eingestellt war.
- Wenn bei eingeschaltetem Tuner eine der Wellenbereich-Wahltasten (BAND) ⑤ betätigt wird, empfängt der Tuner automatisch wieder den zuletzt im neuen Wellenb reich eingestellten Sender.

ASCOLTO DELLE TRASMISSIONI

Quando preselezionate una stazione nel Modo 3 (ad esempio nel No. 33):

Premendo uno dei tasti STATION CALL tre volte, la stazione viene preselezionata nel Modo 3.



Premuto uno dei tasti STATION CALL ⑨, l'indicatore MEMORY lampeggia per alcuni secondi quindi la stazione viene memorizzata. Se premete un qualsiasi tasto di funzione che non sia il tasto ⑥, ②, ③, o ④, mentre l'indicatore MEMORY lampeggia, la stazione non viene memorizzata.

- Il numero di preselezione prescelto viene visualizzato e l'indicatore MEMORY si spegne. Questo completa la procedura di preselezione.
- Per vostra comodità, trascrivete le stazioni che avete preselezionato con i tasti STATION CALL ⑨ nel Promemoria (a pagina 37).

Note sulla preselezione

- Se una stazione viene memorizzata con uno dei tasti STATION CALL ⑨, la stazione precedentemente memorizzata in tale posizione viene automaticamente cancellata.
- Se le stazioni memorizzate vengono per qualche ragione cancellate, ripreselezionatele.

Sintonia di stazioni preselezionate

Premete il tasto STATION CALL ⑨ in cui la stazione desiderata è memorizzata.

- Per ascoltare una stazione nel modo 1, premete il tasto una volta. Per ascoltare una stazione nel modo 2, premete il tasto due volte e per ascoltare una stazione nel modo 3, premete il tasto tre volte.
- Premete i tasti STATION CALL ⑨ per far sì che vengano visualizzati il numero della stazione e la frequenza della stessa.

NOTA:

Se, per esempio, desiderate ricevere la stazione memorizzata nel tasto STATION CALL "13" durante l'ascolto della stazione memorizzata in "9", premete il tasto "1/13/25" due volte.

In questo modo, potete ricevere in modo chiaro e preciso qualsiasi stazione con minimo sforzo.

NOTA:

- *Il contenuto dei tasti STATION CALL ⑨ viene conservato per vari giorni anche se il cavo di alimentazione viene staccato.*
- *Se una stazione preselezionata viene cancellata, preselezionatela di nuovo.*

Memoria dell'ultima stazione

- Premete l'interruttore di alimentazione (POWER) ① per accendere l'unità, quindi l'ultima stazione ricevuta prima dello spegnimento verrá messa nuovamente in sintonia.
- Se ad unità accesa uno dei selettori di banda (BAND) ⑤ viene premuto, viene messa in sintonia la stazione ricevuta per ultima.

RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION

What is RDS (Radio Data System)

In the RDS system, FM broadcast stations transmit such information as station name and program type in addition to audio signals. This unit indicates PS: Program Service name (broadcast station name) data, and PTY: Program Type (format) data in the display section.

PS (Program service name) data

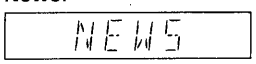
- This refers to the broadcast station name transmitted by an FM broadcast station.

PTY (Program type) data

- During reception of an FM program, this data indicates the type of program.

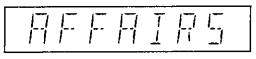
The following are the 15 PTY data titles transmitted.

News:



Short accounts of facts, events and publicly expressed views, reportage and actuality.

Current affairs:

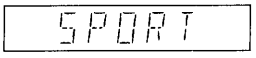


Topical program enlarging upon the news. Presentation styles, include documentary, debate, analysis.

Information:

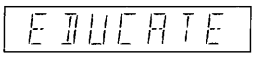
General information and advice, including Meteorological Reports/Forecasts, Consumer affairs, Medical help, etc.

Sport:



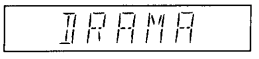
Program concerned with any aspect of Sport.

Education:



Program intended primarily to educate, of which the formal element is fundamental.

Drama:

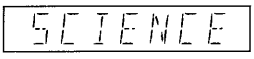


All radio plays and serials.

Culture:

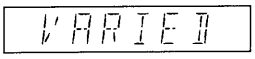
Aspects of National or Regional culture, including Religious affairs, Philosophy, Social Science, Language, Theatre, etc.

Science:



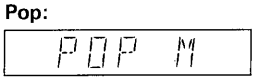
Programs about the Natural Sciences and Technology.

Varied:



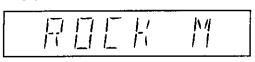
Mainly speech-based, light-entertainment programs, such as Quizzes, Panel Games, Personality interviews, Comedy and Satire.

Pop:



Commercial music of current popular appeal, often featuring the current record sales charts.

Rock:



Contemporary modern music, usually written and performed by young musicians.

RECEPTION D'UNE EMISSION RDS (Système de Données Radio)

Qu'est-ce que le RDS (Système de Données Radio)

Dans le système RDS, les stations de radio FM transmettent des informations telles que le nom de la station et le type de programme en plus des signaux audio. Cette unité indique le PS: données du nom de Service de Programme (nom de la station de radio) et le PTY: données du Type de Programme (format) sur la section d'affichage.

Données PS (nom de service de programme)

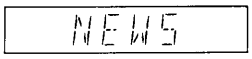
- C'est le nom de la station d'émission transmis par une station d'émission FM.

Données PTY (type de programme)

- Ces données indiquent le type de programme pendant la réception d'une émission FM.

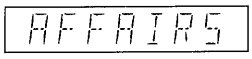
Les 15 titres de données PTY suivants sont transmis.

Informations (News):



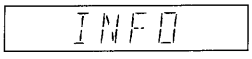
Courts exposés de faits, événements et opinions exprimées publiquement, reportages et actualités.

Affires courantes (Current affairs):



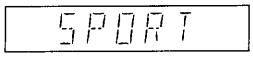
Programme sur les événements actuels, développant les informations. Styles de présentation, y compris documentaires, débats, analyses.

Renseignements (Information):



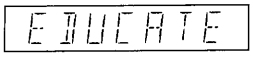
Renseignements et conseils généraux, y compris les rapports/prévisions météorologiques, les problèmes de consommateurs, l'assistance médicale, etc.

Sport:



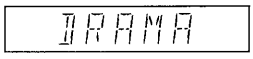
Programme concerné par tous les aspects du sport.

Education:



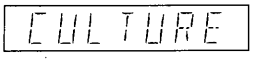
Programme destiné principalement à éduquer, dont l'elément formel est fondamental.

Drame (Drama):



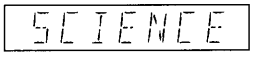
Toutes les pièces et feuilletons radiophoniques.

Culture:



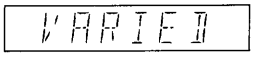
Aspects de la culture nationale ou régionale, y compris la religion, la philosophie, les sciences sociales, la langue, le théâtre, etc.

Science:



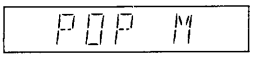
Programmes sur les sciences naturelles et la technologie.

Divers (varied):



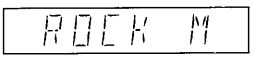
Programmes basés principalement sur la parole, de divertissement léger, comme jeux-concours, jeux de groupes, interviews de personnalités, comédie et satire.

Pop:



Musique commerciale populaire actuelle, présentant souvent le hit parade des ventes de disques.

Rock:



Musique moderne contemporaine, généralement écrite et exécutée par de jeunes musiciens.

RDS-SENDEREMPFANG (Radio-Datensystem)

Was ist RDS (Radio-Datensystem)

In dem RDS-System werden zusammen mit dem UKW-Sender selbst auch Daten wie der Sendername und der Programmtyp ausgesandt. Bei diesem Gerät bedeutet PS auf dem Anzeigeteil: Programm-Dienstname (Sendername) und PTY: Programmtyp (Format).

PS-Daten (Stationsname)

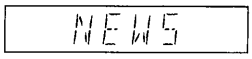
- Dies bezieht sich auf den Sendernamen, der vom UKW-Sender übertragen wird.

PTY-Daten (Programmtyp)

- Während des Empfanges eines UKW-Programms weisen diese Daten auf den Typ des Programmes hin.

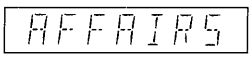
Nachfolgend die 15 PTY-Daten-Titel die übertragen werden:

Neuigkeiten:



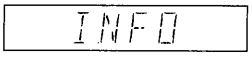
Kurzmitteilungen, Veranstaltungen und öffentlich ausgedrückte Ansichten, Reportagen und Aktualität.

Laufende Geschäfte:



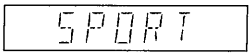
Aktuelle Sendungen über die Nachrichten hinaus. Art der Präsentation, einschließlich Dokumentationen, Debatten, Analysen.

Informationen:



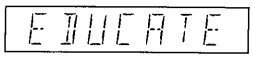
Allgemeine Informationen und Hinweise, einschließlich meteorologischen Berichten/Vorhersagen, Verbraucherangelegenheiten, medizinische Hilfe usw.

Sport:



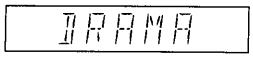
Ein Programm, das jeden Aspekt im Sport, berücksichtigt.

Bildung:



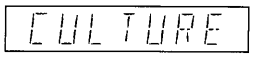
Programm, das in erster Linie darüber informieren soll, von welchem das formale Element fundamental ist.

Drama:



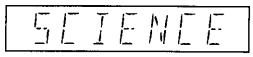
Alle Radiokonzerte und Serien.

Kultur:



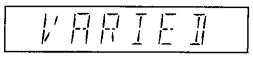
Aspekte der nationalen oder regionalen Kultur, einschließlich religiösen Angelegenheiten, Philosophie, Sozialwissenschaft, Sprachen, Theater, usw.

Wissenschaft:



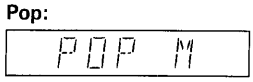
Programme Über die Naturwissenschaften und Technologie.

Verschiedenes:



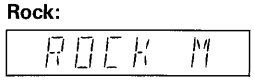
Hauptsächlich Gesprochenes, seichte Unterhaltungsprogramme, wie z.B. Quiz-Sendungen, Spiele, Persönlichkeits-Interviews, Komödie und Satire.

Pop:



Kommerzielle, aktuelle, populäre Musik, oft unter Angabe der gegenwärtigen Schallplattenverkaufs-Charts.

Rock:



Aktuelle moderne Musik, die normalerweise von jungen Musikern geschrieben und gespielt wird.

RICEZIONE RDS (Radio Data System)

Che cos'è il sistema RDS (Radio Data System)?

Nel sistema RDS, le stazioni FM trasmettono informazioni quali il nome della stazione e il tipo del programma inoltre ai segnali audio. Quest'unità indica PS: il nome del programma, PTY: il tipo del programma (formato) sulla sezione del display.

Dati PS (nome del programma di servizio)

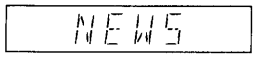
- Questi dati fanno riferimento al nome della stazione trasmesso da una stazione FM.

Dati PTY (tipo del programma)

- Questi dati indicano il tipo del programma durante la ricezione di un programma FM.

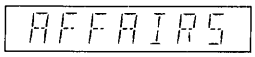
Qui sotto seguono i 15 titoli dei dati PTY trasmessi.

Notizie:



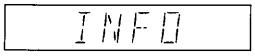
Brevi resoconti di fatti accaduti, opinioni pubblicamente espresse, servizi e attualità.

Attualità:



Programma che sviluppa le notizie. Presentazione degli stili, documentari, dibattiti, analisi.

Informazioni:



Informazioni generali e consigli, servizio meteo/previsioni del tempo, informazioni riguardante i consumatori, assistenza medica, ecc.

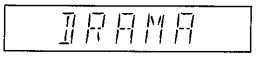
Sport:

Programmi che trattano qualsiasi aspetto dello sport.

Istruzione:

Programmi creati per istruire il pubblico con un elemento formale fondamentale.

Teatro:

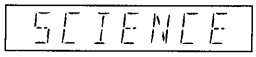


Tutti i drammi e puntate radio.

Cultura:

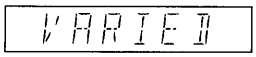
Aspetti della cultura nazionale o regionale, compresi gli affari religiosi, la filosofia, la scienza sociale, le lingue, il teatro, ecc.

Scienza:



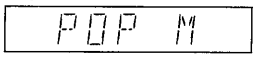
Programmi riguardanti la scienza naturale e la tecnologia.

Varietà:



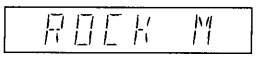
Programmi di divertimento, principalmente basati su lunghe sezioni parlate, ad esempio dei quiz, dei giochi, delle interviste con personalità, delle comedie e delle satire.

Pop:



Musica della più ampia diffusione popolare, spesso presa dall'elenco dei dischi più venduti sul mercato.

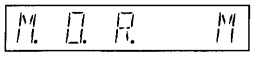
Rock:



Musica moderna contemporanea, normalmente scritta e suonata da giovani musicisti.

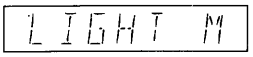
RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION

M.O.R.:



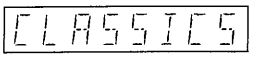
(Middle of the Road Music). "Easy-listening" music, often vocal and usually of short duration (< 5 min.).

Light classics:



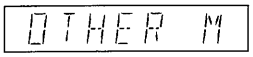
Classical Music for nonspecialist appreciation. Examples are instrumental music and choral works.

Serious classics:



Performances of major orchestral works, symphonies, chamber music etc., and including Grand Opera.

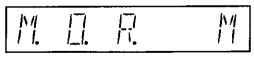
Other music:



Musical styles other than above categories. For example, Jazz, R & B, Folk, Country and Reggae.

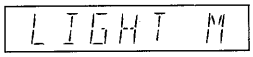
RECEPTION D'UNE EMISSION RDS (Système de Données Radio)

M.O.R.:



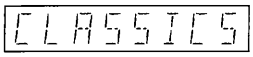
(Middle of the Road Music). Musique d'écoute facile, souvent vocale et généralement de courte durée (< 5 mn).

Musique classique légère (Light classics):



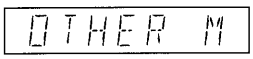
Musique classique appréciée par les non spécialistes. La musique instrumentale et les choeurs en sont un exemple.

Musique classique sérieuse (Serious classics):



Exécutions de majeures oeuvres orchestrales, symphonies, musique de chambre, etc., y compris l'opéra.

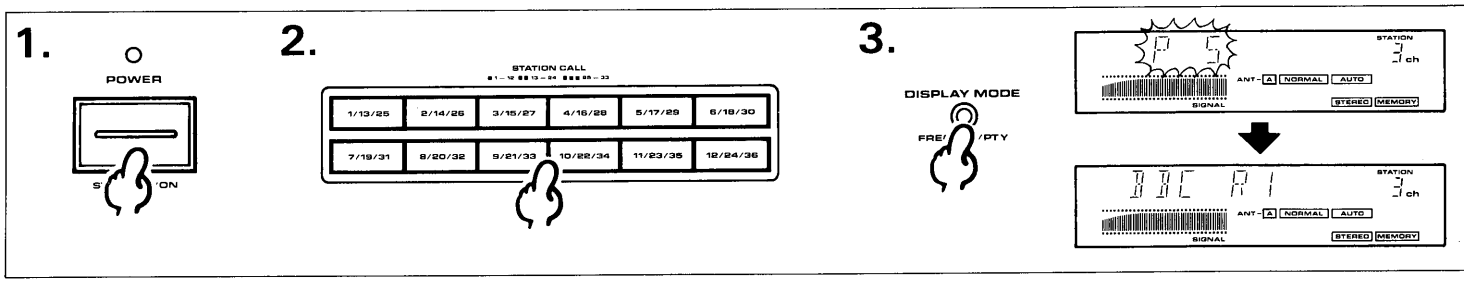
Autre musique (Other music):



Styles de musique autres que les catégories ci-dessus. Jazz, R & B, Folk, Country et Reggae, par exemple.

PS and PTY data display

Affichage de données PS et PTY



1. Turn the POWER switch ON.

2. Receive an FM broadcast.

"FM" and frequency are displayed.
If the received broadcast station transmits PS or PTY data, it is automatically displayed after frequency display.
With PS data display, when a station name is stored in manual station name memory, the display alternates between PS data and the memorized station name, after which display of the memorized station name takes priority.

3. Press the DISPLAY MODE button, and the display changes.

PS mode ..... "PS" flashes on the display, and then the broadcast station name is displayed.

PTY mode ..... "PTY" flashes on the display, and then PTY data is displayed, indicating the type of program.

Frequency mode ..... Frequency is displayed.

1. Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.

2. Recevoir une émission FM.

"FM" et la fréquence sont affichés.
Si la station d'émission reçue transmet des données PS ou PTY, elles sont automatiquement affichées après l'affichage de fréquence.
Avec l'affichage de données PS, lorsqu'un nom de station est stocké dans la mémoire de nom de station manuelle, l'affichage alterne entre les données PS et le nom de station mémorisé, après quoi l'affichage du nom de station mémorisé prend la priorité.

3. Appuyer sur la touche DISPLAY MODE et l'affichage change.

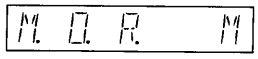
Mode PS ..... "PS" clignote sur l'affichage, puis le nom de la station d'émission est affiché.

Mode PTY ..... "PTY" clignote sur l'affichage, puis les données PTY sont affichées, indiquant le type de programme.

Mode de fréquence .. La fréquence est affichée.

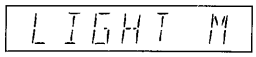
RDS-SENDEREMPFANG (Radio-Datensystem)

M.O.R.:



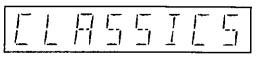
(Middle of the Road Music). "Seichte Musik", meist gesungen und normalerweise von kurzer Dauer (< 5 Min.).

Leichte Klassik:



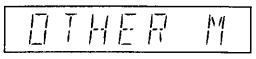
Klassische Musik für Laien. Beispiele sind Instrumentalmusik und Chorarbeiten.

Ernste Klassik:



Arbeiten von großen Orchestern, Symphonien, Kammermusik usw., einschließlich großen Opern.

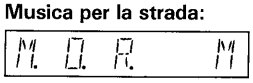
Andere Musik:



Andere als o.g. Musikarten, z.B. Jazz, R & B, Folk, Country and Reggae.

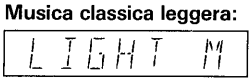
RICEZIONE RDS (Radio Data System)

Musica per la strada:



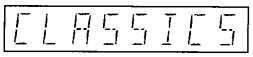
Musica leggera, spesso cantata e normalmente di breve durata (< 5 min.).

Musica classica leggera:



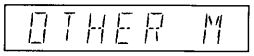
Musica classica adatta per i gusti di chi non conosce bene la musica classica. Esempio: musica strumentale e cori.

Musica classica tradizionale:



Esecuzioni dei più importanti pezzi per orchestra, sinfonie, musica da camera, compresa la lirica.

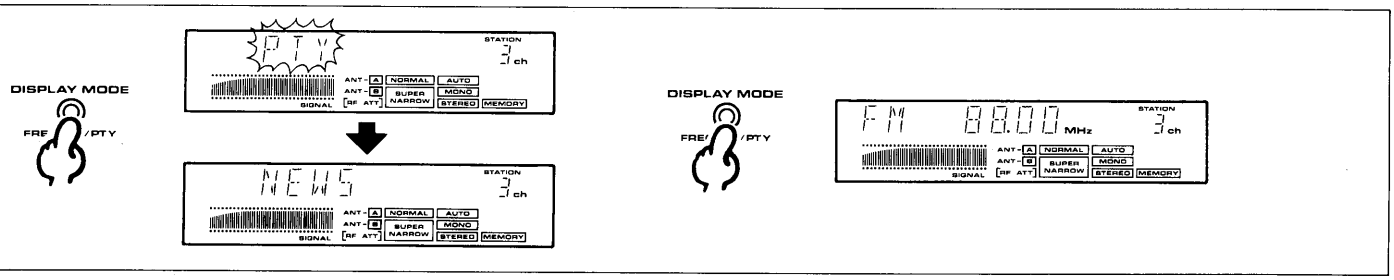
Altri generi di musica:



Tipi di musica che non possono essere definiti in una delle altre categorie. Ad esempio, jazz, rhythm & blues, folk, country e reggae.

PS- und PTY-Daten-Display

Visualizzazione dei dati PS e PTY



1. Den Netzschalter (POWER) einschalten (ON).

2. Empfang eines UKW-Programms

"FM" und die Frequenz werden angezeigt.
Wenn die empfangene Radiosender PS- oder PTY-Daten überträgt, werden diese automatisch nach der Frequenzanzeige angezeigt.
Beim PS-Daten-Display-Betrieb wird, wenn ein Sendername im manuellen Sendernamenspeicher gespeichert wird, zunächst PS-Daten und der gespeicherte Sendername abwechselnd und dann nur noch der gespeicherte Sendername angezeigt.

3. Drücken Sie die Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE) und die Anzeige auf dem Display ändert sich.

PS-Betrieb ..... "PS" blinkt auf dem Display und dann wird der Sendername des Senders angezeigt.

PTY-Betrieb ..... "PTY" blinkt auf dem Display und dann werden die PTY-Daten angezeigt, die auf den Programmtyp hinweisen.

Frequenz-Betrieb ..... "Frequency" wird angezeigt.

1. Attivate l'interruttore di alimentazione (POWER) nella posizione ON.

2. Avviate la ricezione di una trasmissione FM.

L'indicazione "FM" e la frequenza saranno visualizzati sul display.
Qualora la stazione in fase di ricezione trasmettesse dei dati PS o PTY, questi dati saranno visualizzati automaticamente dopo la visualizzazione della frequenza.
Per quanto riguarda la visualizzazione dei dati PS, il display cambierà tra i dati PS e il nome della stazione, a condizione chè il nome della stazione è stato memorizzato manualmente nella memoria dei nomi delle stazioni, dopodichè il display del nome della stazione memorizzato avrà la precedenza.

3. Premete il tasto del modo del display (DISPLAY MODE) per far sì che il display cambi.

Modo PS ..... L'indicazione "PS" lampeggerà sul display, quindi il nome della stazione in fase di ricezione sarà visualizzato sul display.

Modo PTY ..... L'indicazione "PTY" lampeggerà sul display, quindi i dati PTY saranno visualizzati indicando il tipo del programma.

Modo della frequenza.. La frequenza sarà visualizzata.

RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION

NOTE:

- *When PS and PTY data reception is not possible due to poor reception conditions, or during reception of a broadcast with no PS or PTY data, the mode switches to frequency.*
- *When reception conditions are poor, causing no PS or PTY data to be displayed, use the RF ATT and IF BAND buttons to achieve the most comfortable sound.*
  After that, when you change the display mode using the DISPLAY MODE button, PS and PTY data is displayed.

RECEPTION D'UNE EMISSION RDS (Système de Données Radio)

REMARQUE:

- *Lorsque la réception de données PS et PTY n'est pas possible du fait de mauvaises conditions de réception ou pendant la réception d'une émission sans données PS ou PTY, le mode se commute sur fréquence.*
- *Lorsque les conditions de réception sont mauvaises, ce qui fait qu'aucune donnée PS ou PTY n'est affichée, utiliser les touches RF ATT et IF BAND pour obtenir le son le plus confortable.*
  Après quoi, lorsque le mode d'affichage est changé on utilisant la touche DISPLAY MODE, les données PS et PTY sont affichées.

Memorizing a Desired FM Broadcast Station Name (Manual Station Name Memory)

When receiving an FM broadcast from a station that does not transmit its name, you can use four characters to create a name of your choice to be stored in memory. (Up to 10 stations can be memorized).

NOTE:

Manual Station Name Memory only functions with FM stations preset in memory.

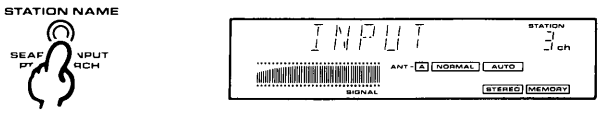
Mémorisation d'un Nom de Station FM Désiré (Mémoire manuelle de nom de station)

Pour recevoir une émission FM à partir d'une station qui ne transmet pas son nom, vous pouvez utiliser quatre caractères pour créer un nom de votre choix à stocker en mémoire. (Dix stations au maximum peuvent être mémorisées).

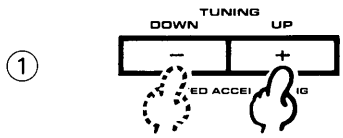
REMARQUE:

La mémoire de nom de station manuelle ne fonctionne qu'avec des stations FM préréglées en mémoire.

4.



5.



1. **Turn the POWER switch ON.**
2. **Press a station call button to receive an FM station.**
3. **Press the DISPLAY MODE button to select the PS mode.**
   After "PS" is displayed, if "ERROR" is displayed then continue as follows.
4. **When the display is PS mode, press the STATION NAME button for two seconds or more.**
   "INPUT" lights in the display, and the mode switches to manual memory.
5. **While "INPUT" is displayed, press the TUNING UP/DOWN buttons to input a desired character.**
   Input in the following way.
   ① The first character in the display changes each time you press the TUNING UP/DOWN buttons. Select characters as desired.
   ② When you have selected your desired character, press the MEMORY button.
   This memorizes the first character and awaits input of the next character for memorization.
   Repeat this procedure until all four characters have been memorized.

1. **Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.**
2. **Appuyer sur une touche d'appel de station pour recevoir une station FM.**
3. **Appuyer sur la touche DISPLAY MODE pour sélectionner le mode PS.**
   Une fois "PS" affiché, si "ERROR" apparaît à son tour, continuer comme suit.
4. **Lorsque l'affichage est celui du mode PS, appuyer sur la touche de nom de station (STATION NAME) pendant 2 secondes ou plus.**
   "INPUT" s'allume sur l'affichage et le mode passe à la mémoire manuelle.
5. **Pendant que "INPUT" est affiché, appuyer sur les touches TUNING UP/DOWN pour introduire le caractère désiré.**
   L'introduire de la manière suivante.
   ① Le premier caractère de l'affichage change chaque fois que les touches TUNING UP/DOWN sont enfoncées. Sélectionner le caractère désiré.
   ② Lorsque le caractère désiré a été sélectionné, appuyer sur la touche de mémoire.
   Cela mémorise le premier caractère le caractère suivant à sauvegarder doit être entré.
   Répéter cette procédure jusqu'à ce que les quatre caractères soient mémorisés.

RDS-SENDEREMPFANG (Radio-Datensystem)

HINWEIS:

- *Wenn aufgrund schlechter Empfangsbedingungen der Empfang von PS- und PTY-Daten-Sendungen nicht möglich ist; bzw., wenn Sendungen ohne PS oder PTY Daten empfangen werden, schaltet der Mode-Schalter auf Frequenz um.*
- *Wenn aufgrund von schlechten Empfangsbedingungen keine PS- oder PTY-Daten angezeigt werden, benutzen Sie die RF ATT-und IF BAND-Tasten, um den bestmöglichen Klang zu erhalten.*
  Wenn Sie danach den Display-Betrieb mit der Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE) ändern, werden PS- und PTY-Daten angezeigt.

Einen gewünschten UKW-Sendernamen (Manueller Sendernamen-Speicher) speichern

Bei dem Empfang eines UKW-Senders, dessen Namen nicht ausgesandt wird, können Sie mit vier Buchstaben einen eigenen Namen festlegen, der in dem Speicher gespeichert wird. (Es können bis zu 10 Sender gespeichert werden).

HINWEIS:

Der manuelle Sendernamen-Speicher arbeitet nur dann, wenn in den Speicher UKW-Sender vorgewählt worden sind.

RICEZIONE RDS (Radio Data System)

NOTA:

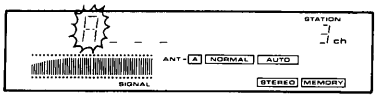
- *Il modo cambierà a quello della frequenza quando risulta difficile la ricezione dei dati PS e PTY per via delle sfavorevoli condizioni di ricezione oppure dufante la ricezione di una trasmissione che non contiene dei dati PS o PTY.*
- *Qualora le condizioni della ricezione fossero sfavorevoli impedendo così la visualizzazione dei dati PS o PTY, usate i tasti di attenuazione RF (RF ATT) e della banda IF (IF BAND) per ottenere il miglior suono possibile.*
  Quindi, i dati PS e PTY saranno visualizzati sul display se cambiate il modo del display usando il tasto del modo del display (DISPLAY MODE).

Memorizzazione del nome della stazione FM desiderata (memorizzazione manuale del nome della stazione)

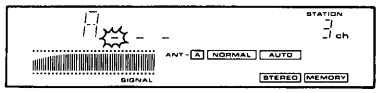
Quando ricevete una trasmissione FM proveniente da una stazione che non trasmette il nome, potete usare quattro caratteri per creare un nome da memorizzare. (Potete memorizzare massimo 10 stazioni.)

NOTA:

La memoria dei nomi delle stazioni impostati manualmente funziona soltanto con le stazioni FM preselezionate nella memoria.



②



1. **Den Netzschalter (POWER) einschalten (ON).**
2. **Drücken Sie eine Senderabruftaste, um einen UKW-Sender zu empfangen.**
3. **Drücken Sie die Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE), um den PS-Betrieb einzustellen.**
   Wenn nach der Anzeige von "PS" die Anzeige "ERROR" erscheint, verfahren Sie wie folgt.
4. **Wenn die Anzeige PS-Betriebsart ist, drücken Sie die Sendernamen-Taste (STATION NAME) mindestens zwei Sekunden lang. Die Anzeige "INPUT" erscheint auf dem Display, und der Betrieb wird auf manuellen Speicher umgeschaltet.**
5. **Während "INPUT" angezeigt wird, betätigen Sie die Abstimmungstasten Auf/Ab (TUNING UP/DOWN), um ein ausgewähltes Zeichen einzugeben.**
   Tätigen Sie die Eingabe wie folgt.
   ① Das erste Zeichen auf dem Display ändert sich jedesmal wenn Sie die Abstimmungstasten Auf/Ab (TUNING UP/DOWN) betätigen. Wählen Sie die Zeichen nach Wunsch aus.
   ② Wenn Sie das gewünschte Zeichen ausgewählt haben, drücken Sie die Speichertaste (MEMORY).
   Hiermit wird der erste Buchstabe gespeichert, und danach wird die Eingabe des nächsten Buchstaben in den Speicher abgewartet.
   Wiederholen Sie diesen Vorgang, bis alle vier Buchstaben gespeichert sind.

1. **Attivate l'interruttore di alimentazione (POWER) nella posizione ON.**
2. **Premete un tasto di richiamo stazione per ricevere una stazione FM.**
3. **Premete il tasto del modo del display (DISPLAY MODE) per selezionare il modo PS. Se appare l'indicazione "ERROR" dopo la visualizzazione dell'indicazione "PS", procedete come segue.**
4. **Premete il tasto del nome della stazione (STATION NAME) mantenendolo premuto per almeno due secondi quando il display si trova nel modo PS. L'indicazione "INPUT" apparirà sul display e l'unità entrerà nel modo della memorizzazione manuale.**
5. **Premete i tasti di sintonizzazione verso l'alto/verso il basso (TUNING UP/DOWN) durante la visualizzazione dell'indicazione "INPUT" per immettere il carattere desiderato.**
   Effettuate l'immissione dei caratteri come segue.
   ① Il primo carattere sul display cambierà ad ogni pressione dei tasti di sintonizzazione verso l'alto/verso il basso (TUNING UP/DOWN). Selezionate i caratteri come desiderate.
   ② Premete il tasto MEMORY dopo aver selezionato il carattere desiderato.
   Questa procedura serve per memorizzare il primo carattere del nome, dopodichè l'unità entrerà nel modo di attesa della memorizzazione del secondo carattere.
   Ripetete questa procedura finchè non sono stati memorizzati i quattro caratteri del nome.

RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION

NOTE:

- *When performing manual input, if there are already 10 stations memorized, "FULL" is displayed before the mode switches to FREQ.*
- *If you want to erase a station name you input manually, first use a STATION CALL button to select the broadcast station in which the manual station name you want to erase is stored. Next press the MEMORY button, and then press the STATION CALL button of the channel you want to erase.*
- For greater convenience, record memorized names in the STATION CALL button "Memo" on page 34.
- Broadcast stations transmitting PS data can also be stored in manual station name memory.
  In this case, display of the broadcast station name memorized manually takes priority.

Calling Up an FM Broadcast Station Name (PS Search)

You can call up broadcast stations you want to listen to using FM broadcast station names.

RECEPTION D'UNE EMISSION RDS (Système de Données Radio)

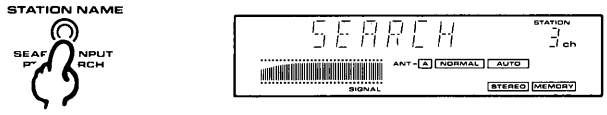
REMARQUE:

- *Lorsque vous effectuez l'entrée manuelle, si dix stations sont déjà mémorisées, "FULL" est affiché puis le mode passe à FREQ.*
- *Pour effacer un nom de station introduit manuellement, utiliser tout d'abord une touche STATION CALL pour sélectionner la station d'émission dans laquelle le nom de station à effacer est stocké. Appuyer ensuite sur la touche MEMORY, puis appuyer sur la touche STATION CALL du canal à effacer.*
- Noter, pour une utilisation plus pratique, les noms mémorisés sur le "Mémo" des touches STATION CALL de la page 35.
- Des stations d'émission transmettant des données PS peuvent également être stockées dans une mémoire de nom de station manuelle.
  Dans ce cas, l'affichage du nom de la station d'émission mémorisé manuellement prend la priorité.

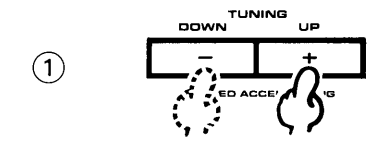
Rappel d'un nom de station d'émission FM (recherche PS)

Des stations d'émission peuvent être appelées en utilisant des noms de stations d'émission FM.

4.



5.



1. **Turn the POWER switch ON.**
2. **An FM broadcast is received.**
3. **Press the DISPLAY MODE button to select the PS mode.**
4. **Press the STATION NAME button once.**
   "SEARCH" lights in the display.
5. **During "SEARCH" display, press the TUNING UP/DOWN buttons to input the first character of the broadcast station name you want to call up.**
   ① Search for the first character using the TUNING UP/DOWN buttons.
   ② When you find it, press the MEMORY button.

   Search begins.
   Broadcast stations with names beginning with the input character are automatically received. If there are two or more such stations, they are received one after the other for five seconds each, starting with any that happen to be presets. When you hear the station you want, press the MEMORY button. Search stops, and reception of that station continues.
   If you want to stop the search operation part way through, pressing the STATION NAME button returns you to step 3 in the procedure.

NOTE:

- *That name will be searched for if it is in the manual station name memory.*
- *If there is no broadcast station beginning with the specified character, "NO DATA" is displayed, and display returns to the one in procedure 3.*

1. **Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.**
2. **Recevoir une émission FM.**
3. **Appuyer sur la touche DISPLAY MODE pour sélectionner le mode PS.**
4. **Appuyer sur la touche STATION NAME once.**
   "SEARCH" s'allume sur l'affichage.
5. **Pendant l'affichage "SEARCH", appuyer sur les touches TUNING UP/DOWN pour introduire le premier caractère du nom de station d'émission à rappeler.**
   ① Rechercher le premier caractère avec les touches TUNING UP/DOWN.
   ② Lorsque vous le trouvez, appuyez sur la touche MEMORY.

   La recherche commence.
   Les stations dont le nom commence par le caractère entré sont automatiquement reçues. S'il y a plusieurs stations commençant par le même caractère, elles sont reçues les unes après les autres pendant 5 secondes chacune, en commençant par n'importe laquelle des stations préréglées. Lorsque vous entendez la station que vous désirez, appuyez sur la touche MEMORY. La recherche s'arrête et la réception de la station se poursuit.
   Pour arrêter l'opération de recherche pendant qu'elle est en cours, une pression sur la touche STATION NAME ramène à l'étape 3 de la procédure.

REMARQUE:

- *Ce nom sera recherché s'il se trouve dans la mémoire de nom de station manuelle.*
- *Si aucune station ne commence par le caractère spécifié, "NO DATA" apparaît et l'affichage revient à l'étape 3 de la procédure.*

RDS-SENDEREMPFANG (Radio-Datensystem)

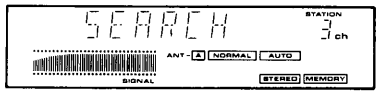
HINWEIS:

- *Bei dem Durchführen der manuellen Eingabe erscheint die Anzeige "FULL", wenn bereits 10 Sender gespeichert worden sind. Danach wird die Frequenz-Betriebsart (FREQ) eingestellt.*
- *Wenn Sie den manuell eingegebenen Sendername löschen wollen, drücken Sie zunächst die Senderabruftaste um dem Radiosender auszuwählen für die der manuelle Sendername gespeichert ist. Nun drücken Sie die Speichertaste (MEMORY) und danach die Senderabruftaste des Kanals den Sie löschen wollen.*
- Notieren Sie der Einfachheit halber die in die Senderabruftasten (STATION CALL) "Kurzliste der Senderabruftasten" eingespeicherten Namen auf Seite 36.
- Die vom Sender übertragenen PS-Daten können auch im manuellen Sendernamenspeicher gespeichert werden.
  Ist dies der Fall hat jedoch die Anzeige des manuell eingespeicherten Sendernamens höhere Priorität.

Anwahl des Sendernamens eines UKW-Senders (PS-Suchlauf)

Sie können Radiosender, die Sie hören wollen, unter Verwendung der Sendernamen der UKW-Sender anwählen.

②



1. **Den Netzschalter (POWER) einschalten (ON).**
2. **Ein UKW-Rundfunksender wird empfangen.**
3. **Drücken Sie die Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE), um den PS-Betrieb einzustellen.**
4. **Drücken Sie die Sendernamen-Taste (STATION NAME) einmal.**
   Die Anzeige "SEARCH" erscheint auf dem Display.
5. **Wenn "SEARCH" auf dem Display angezeigt wird, drücken sie die Abstimmungstasten Auf/Ab (TUNING UP/DOWN) um das erste Zeichen des Sendernamens des UKW-Senders einzugeben, den Sie anwählen wollen.**
   ① Suchen Sie den ersten Buchstaben mit Hilfe der Abstimmungs-Tasten Auf/Ab (TUNING UP/DOWN) ab.
   ② Wenn der Buchstabe gefunden worden ist, drücken Sie die Speicher-Taste (MEMORY).

   Der Suchlauf beginnt.
   Die Sendernamen, deren erster Buchstabe mit dem gesuchten übereinstimmen, werden automatisch empfangen. Falls es zwei oder mehrere solche Sender gibt, werden diese jeweils fünf Sekunden lang, nacheinander empfangen. Wenn Sie den gewünschten Sender hören, drücken Sie die Speicher-Taste (MEMORY). Der Suchlauf wird dann beendet, und der Empfang des gewählten Senders wird fortgesetzt.
   Wenn Sie während des Suchlaufes abbrechen wollen, drücken Sie die Sendernamentaste (STATION NAME). Dies bringt Sie wieder zum Punkt 3 der Prozedur.

HINWEIS:

- *Nach diesem Namen wird gesucht, falls er im manuellen Sendernamenspeicher vorhanden ist.*
- *Wenn es keine Sender gibt, deren erster Buchstabe mit dem angegebenen Buchstaben übereinstimmt, erscheint die Anzeige "NO DATA", wonach die Anzeige zu dem des Vorgangs 3 zurückkehrt.*

RICEZIONE RDS (Radio Data System)

NOTA:

- *L'indicazione "FULL" apparirà sul display prima della commutazione al modo FREQ se già avete memorizzato 10 stazioni nella memoria prima di effettuare la procedura manuale.*
- *Nel caso in cui desideraste cancellare il nome di una stazione memorizzata manualmente, premete innanzitutto il tasto STATION CALL per selezionare la stazione il cui nome desiderate cancellare. Quindi premete il tasto MEMORY e poi il tasto STATION CALL corrispondente al canale che desiderate cancellare.*
- Segnate sempre i nomi memorizzati nei tasti STATION CALL nello spazio apposito della sezione "Promemoria" alla pagina 37.
- Sarà anche possibile memorizzare manualmente delle stazioni che trasmettono dei dati PS nella memoria dei nomi delle stazioni.
  In questo caso, il display del nome della stazione memorizzato manualmente avrà la precedenza.

Richiamo del nome di una stazione FM (ricerca PS)

Potete richiamare le stazioni desiderate usando i nomi delle stazioni FM.

1. **Attivate l'interruttore di alimentazione (POWER) nella posizione ON.**
2. **Una trasmissione FM è in fase di ricezione.**
3. **Premete il tasto del modo del display (DISPLAY MODE) per selezionare il modo PS.**
4. **Premete il tasto del nome della stazione (STATION NAME) una volta. L'indicazione "SEARCH" apparirà sul display.**
5. **Premete i tasti di sintonizzazione verso l'alto/verso il basso (TUNING UP/DOWN) durante la visualizzazione dell'indicazione "SEARCH" per immettere il primo carattere del nome della stazione che desiderate richiamare.**
   ① Ricercate il primo carattere usando i tasti di sintonizzazione (TUNING) verso l'alto/verso il basso (UP/DOWN).
   ② Dopo aver localizzato il primo carattere, premete il tasto MEMORY.

   La ricerca avrà inizio.
   Le stazioni il cui nome inizia con il carattere digitato saranno ricevute automaticamente. Qualora ci fossero due o più stazioni iniziando con lo stesso carattere, queste saranno ricevute una dopo l'altra per cinque secondi ciascuna. Quando è in ricezione la stazione desiderata, premete il tasto MEMORY. La ricerca si arresterà e la ricezione della stazione prescelta continuerà.
   Qualora desideraste arrestare la ricerca a metà strada, premete il tasto del nome della stazione (STATION NAME) per ritornare al passo 3 nella procedura.

NOTA:

- *Il nome sarà ricercato soltanto se è stato memorizzato manualmente nella memoria dei nomi delle stazioni.*
- *Nel caso in cui non esistesse nessuna stazione cominciando con il carattere specificato, l'indicazione "NO DATA" apparirà sul display e il display ritornerà alla visualizzazione indicata nella procedura 3.*

RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION

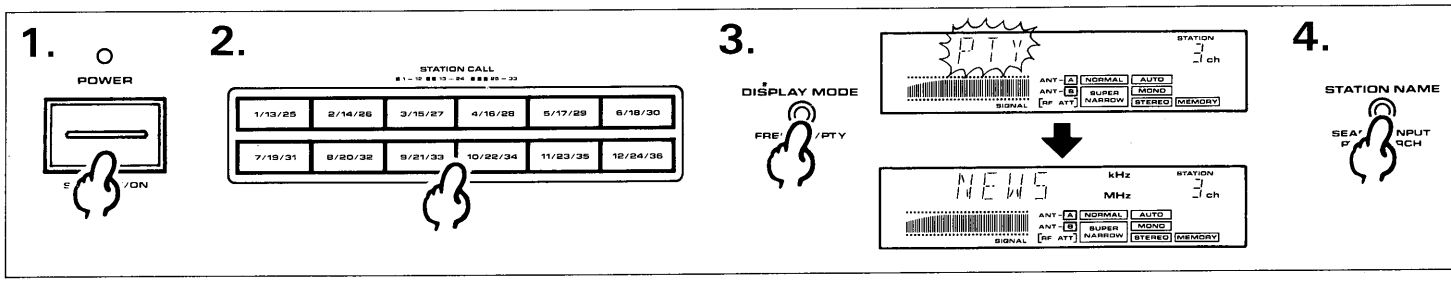
Searching for a Desired Program by Program Type (Program Type Search)

You can search for FM broadcasts of a desired program type (PTY).

RECEPTION D'UNE EMISSION RDS (Système de Données Radio)

Recherche d'un Programme Désiré par Type de Programme (Recherche de Type de Programme)

Vous pouvez rechercher les émissions FM d'un type de programme désiré (PTY)



1. **Turn the POWER switch ON.**
2. **An FM broadcast is received.**
3. **Press the DISPLAY MODE button to select the PTY mode.**
   "PTY" flashes in the display, after which the program type is displayed.
4. **Press the STATION NAME button.**
   "SEARCH" lights in the display.
5. **Select the desired program type using the TUNING UP/DOWN buttons.**
6. **When your desired program type is displayed, press the MEMORY button.**

Search begins.
Broadcast stations conforming to the input program type are automatically received. If more than one station of the same program type is found, they are received one after the other for five seconds each, starting with any presets. When the station you want is received, press the MEMORY button. Search stops, and reception of that station continues.

NOTE:
If no broadcast of the specified program type is found, "NO TYPE" is displayed, and then display returns to the one in procedure 3.

1. **Régler l'interrupteur d'alimentation (POWER) sur la position ON.**
2. **Recevoir une émission FM.**
3. **Appuyer sur la touche DISPLAY MODE pour sélectionner le mode PTY.**
   "PTY" clignote sur l'affichage, à la suite de quoi le type de programme est affiché.
4. **Appuyer sur la touche STATION NAME.**
   "SEARCH" s'allume sur l'affichage.
5. **Sélectionner le type de programme désiré avec les touches TUNING UP/DOWN.**
6. **Lorsque le type de programme désiré est affiché, appuyer sur la touche MEMORY.**

La recherche commence.
Les stations conformes au type de programme entré sont automatiquement reçues. Si plusieurs stations du même type de programme sont trouvées, elles sont reçues les unes après les autres pendant 5 secondes chacune, en commençant par n'importe laquelle des stations préréglées. Lorsque vous entendez la station que vous désirez, appuyez sur la touche MEMORY. La recherche s'arrête et la réception de la station se poursuit.

REMARQUE:
Si aucune station n'est du type de programme spécifié, "NO TYPE" apparaît et l'affichage revient à l'étape 3 de la procédure.

RDS-SENDEREMPFANG (Radio-Datensystem)

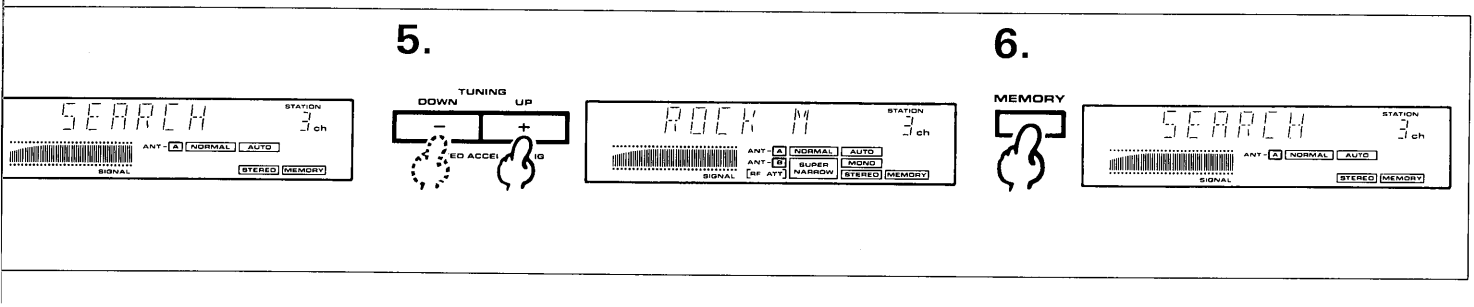
Suchlauf nach einem gewünschten Programm mit dem Programmtyp-Suchlauf

Der Suchlauf eines gewünschten UKW-Senders kann über den Programmtyp (PTY) geschehen.

RICEZIONE RDS (Radio Data System)

Ricerca di un programma desiderato secondo il tipo del programma (ricerca del tipo di programma)

Potete ricercare una trasmissione FM secondo il tipo del programma desiderato (PTY).



1. **Den Netzschalter (POWER) einschalten (ON).**
2. **Ein UKW-Rundfunksender wird empfangen.**
3. **Drücken Sie die Anzeigen-Betriebstaste (DISPLAY MODE), um den PTY-Betrieb einzustellen. Die Anzeige "PTY" blinkt auf dem Display, wonach der Programmtyp angezeigt wird.**
4. **Drücken Sie die Sendernamen-Taste (STATION NAME).**
   Die Anzeige "SEARCH" erscheint auf dem Display.
5. **Stellen Sie den gewünschten Programmtyp mit Hilfe der Abstimmungstasten Auf/Ab (TUNING UP/DOWN) ein.**
6. **Wenn der gewünschte Programmtyp angezeigt wird, drücken Sie die Speichertaste (MEMORY).**

Der Suchlauf beginnt.
Die Sender, die dem gesuchten Programmtyp entsprechen, werden automatisch empfangen. Falls mehr als einen Sender des besagten Programmtyps gibt, werden diese jeweils fünf Sekunden lang, und nacheinander empfangen. Wenn der gewünschten Sender zu hören ist, drücken Sie die Speichertaste (MEMORY). Der Suchlauf wird gestoppt, und der Empfang des Senders wird fortgesetzt.

HINWEIS:

Falls es keine Sender des gesuchten Programmtyps gibt, erscheint die Anzeige "NO TYPE", und danach wird die Anzeige des Vorgangs 3 eingestellt.

1. **Attivate l'interruttore di alimentazione (POWER) nella posizione ON.**
2. **Una trasmissione FM è in fase di ricezione.**
3. **Premete il tasto del modo del display (DISPLAY MODE) per selezionare il modo PTY. L'indicazione "PTY" lampeggerà sul display, dopodichè sarà visualizzato il tipo del programma sul display.**
4. **Premete il tasto del nome della stazione (STATION NAME) L'indicazione "SEARCH" si illuminerà sul display.**
5. **Selezionate il tipo del programma desiderato usando i tasti di sintonizzazione (TUNING) verso l'alto/verso il basso (UP/DOWN).**
6. **Premete il tasto MEMORY alla visualizzazione del tipo del programma desiderato.**

La ricerca avrà inizio.
Le stazioni che corrispondono al tipo del programma specificato saranno ricevute automaticamente. Nel caso in cui venisse localizzato più di una trasmissione dello stesso tipo, queste saranno ricevute una dopo l'altra per cinque secondi ciascuna. Premete il tasto MEMORY quando la stazione desiderata è in ricezione. La ricerca si arresterà e la ricezione della stazione desiderata continuerà.

NOTA:

Nel caso in cui non venisse localizzata nessuna trasmissione del tipo di programma specificato, l'indicazione "NO TYPE" apparirà sul display, dopodichè il display ritornerà alla visualizzazione indicata nella procedura 3.

RDS (Radio Data System) BROADCAST RECEPTION

STATION CALL button "memo"

It is recommended that you make a note of the preset stations.

S.C. button	•	1	2	3	4	5	6
PS (program service name)							
Broadcast station name input manually							
Frequency							

S.C. button	•	7	8	9	10	11	12
PS (program service name)							
Broadcast station name input manually							
Frequency							

S.C. button	••	13	14	15	16	17	18
PS (program service name)							
Broadcast station name input manually							
Frequency							

S.C. button	••	19	20	21	22	23	24
PS (program service name)							
Broadcast station name input manually							
Frequency							

S.C. button	•••	25	26	27	28	29	30
PS (program service name)							
Broadcast station name input manually							
Frequency							

S.C. button	•••	31	32	33	34	35	36
PS (program service name)							
Broadcast station name input manually							
Frequency							

"Mémo" des touches de rappel de station STATION CALL

Nous vous recommandons de noter les stations préréglées.

Touche S.C.	•	1	2	3	4	5	6
PS (Nom de service de programme)							
Nom des stations entrées manuellement							
Fréquences							

Touche S.C.	•	7	8	9	10	11	12
PS (Nom de service de programme)							
Nom des stations entrées manuellement							
Fréquences							

Touche S.C.	••	13	14	15	16	17	18
PS (Nom de service de programme)							
Nom des stations entrées manuellement							
Fréquences							

Touche S.C.	••	19	20	21	22	23	24
PS (Nom de service de programme)							
Nom des stations entrées manuellement							
Fréquences							

Touche S.C.	•••	25	26	27	28	29	30
PS (Nom de service de programme)							
Nom des stations entrées manuellement							
Fréquences							

Touche S.C.	•••	31	32	33	34	35	36
PS (Nom de service de programme)							
Nom des stations entrées manuellement							
Fréquences							

Kurzliste der Senderabruftasten (STATION CALL)

Wir empfehlen, daß Sie sich die gespeicherten Sender notieren.

Senderabruftast	•	1	2	3	4	5	6
PS (Programm-Dienstname)							
Manuell eingegebener Sendername							
Frequenz							
Senderabruftast	•	7	8	9	10	11	12
PS (Programm-Dienstname)							
Manuell eingegebener Sendername							
Frequenz							
Senderabruftast	••	13	14	15	16	17	18
PS (Programm-Dienstname)							
Manuell eingegebener Sendername							
Frequenz							
Senderabruftast	••	19	20	21	22	23	24
PS (Programm-Dienstname)							
Manuell eingegebener Sendername							
Frequenz							
Senderabruftast	•••	25	26	27	28	29	30
PS (Programm-Dienstname)							
Manuell eingegebener Sendername							
Frequenz							
Senderabruftast	•••	31	32	33	34	35	36
PS (Programm-Dienstname)							
Manuell eingegebener Sendername							
Frequenz							

Promemoria riguardante il tasto di richiamo delle stazioni (STATION CALL)

Vi raccomandiamo di prendere nota delle stazioni di preselezione.

Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)	•	1	2	3	4	5	6
PS (nome del programma)							
Nome della stazione immesso manualmente							
Frequenza							

Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)	•	7	8	9	10	11	12
PS (nome del programma)							
Nome della stazione immesso manualmente							
Frequenza							

Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)	••	13	14	15	16	17	18
PS (nome del programma)							
Nome della stazione immesso manualmente							
Frequenza							

Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)	••	19	20	21	22	23	24
PS (nome del programma)							
Nome della stazione immesso manualmente							
Frequenza							

Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)	•••	25	26	27	28	29	30
PS (nome del programma)							
Nome della stazione immesso manualmente							
Frequenza							

Tasti di richiamo delle stazioni (STATION CALL)	•••	31	32	33	34	35	36
PS (nome del programma)							
Nome della stazione immesso manualmente							
Frequenza							

TROUBLESHOOTING

Incorrect operations are often mistaken for trouble and malfunctions. If you think that there is something wrong with this component, check the points below. Sometimes the trouble may lie in another component. Investigate the other components and electrical appliances being used.
If the trouble cannot be rectified even after exercising the checks listed below, ask your nearest PIONEER authorized service center or your dealer to carry out repair work.

Symptom	Cause	Remedy
No power.	• Has the power cord been disconnected?	• Reconnect the power cord.
No sound.	• Have any of the output cords been disconnected or incorrectly connected?	• Connect them properly to the TUNER terminals on the amplifier.
	• Has the antenna been disconnected or is the connection loose?	• Connect the antenna properly.
	• Was the power cord unplugged for several days? (Station memory has been lost.)	• Memorize the stations once again.
	• Are the signals weak and reception poor?	• Set the MPX MODE button to MONO. (The broadcast will be received in monaural).
	• The ANT A/B button is switched to the wrong antenna.	• Switch to the antenna pointing in the direction of the broadcast station.
Noise.	• Is the station properly tuned in to the correct frequency?	• Tune the station in correctly.
	• Has the antenna been disconnected or is the connection loose?	• Connect the antenna properly.
Sound distortion.	**[On the FM band]**	
	• The T-type FM antenna has not been extended, or it is not properly orientated.	• Extend both ends fully, and face it in the direction giving best reception.
	• Are the signals weak and reception poor?	• Replace the supplied T-type FM antenna for an outdoor antenna.
		• Set the MPX MODE button to MONO. (The broadcast will be received in monaural).
	• Even though the signal is weak, the RF ATT is ON.	• Set the RF ATT to OFF.
	• Static from other appliances (or automobiles) or multipath reflection (radio waves reflected off mountains and tall buildings, hence not received directly.)	• Try changing the antenna location. If you are using an outdoor antenna, move it away from the street.
	[On the AM band]	
	• Poor positioning of AM loop antenna?	• Change antenna direction, and set it in the position giving best reception.
	• The supplied AM loop antenna is in contact with the unit.	• Move the loop antenna away from the unit.
	• Are the signals weak and reception poor?	• Install and connect an external AM antenna and ground the unit.
	• Noise from other electrical appliances (fluorescent light/motors).	• Stop using the noise-generating equipment, or move it away.
FM stereo broadcasts not received in stereo.	• Antenna input is insufficient because of weak broadcast signals.	• Use a multi-element FM antenna.
	• The unit is not correctly tuned to the frequency of the broadcast station.	• Tune in the correct frequency.
	• MPX MODE button is set to MONO.	• Set MPX MODE button to AUTO.

Abnormal functioning of this unit may be caused by lightning, static electricity, or other external interference. To restore normal operation, turn the power off and then on again, or unplug the AC power cord and then plug it in again.

MAINTENANCE OF EXTERNAL SURFACES

- Use a polishing cloth or dry cloth to wipe off dust and dirt.
- When the surfaces are very dirty, wipe with a soft cloth dipped in some neutral cleanser diluted five or six times with water and wrung out well, then wipe again with a dry cloth. Do not use furniture wax or cleaners.
- Never use thinners, benzine, insecticide sprays and other chemicals on or near this unit, since these will corrode the surfaces.

GUIDE DE DEPANNAGE

Des erreurs de manipulation sont souvent prises pour une défaillance ou un mauvais fonctionnement. En présence d'une difficulté apparente, prière de passer en revue les points suivants. Comme la difficulté peut également provenir d'un autre composant, on examinera ceux-ci ainsi que les autres appareils électriques utilisés en même temps.
Si l'on ne parvient pas à porter remède à la difficulté, prière de s'adresser au centre de service ou au concessionnaire PIONEER le plus proche.

Symptôme	Cause probable	Remède proposé
Pas d'alimentation.	• Le cordon d'alimentation est-il débranché?	• Rebrancher le cordon d'alimentation
Pas de son.	• L'un des cordons de sortie est-il débranché ou incorrectement branché? • L'antenne est-elle débranchée ou la connexion est-elle lâche? • Le cordon d'alimentation a-t-il été débranché pendant plusieurs jours? (la mémoire des stations a été perdue). • Les signaux sont-ils faibles et la réception médiocre? • La touche ANT A/B est réglée sur la mauvaise antenne.	• Les brancher correctement aux bornes TUNER de l'amplificateur. • Brancher correctement l'antenne. • Mémoriser de nouveau les stations préréglées. • Régler la touche MPX MODE sur la position MONO. (L'émission sera reçue en monaural). • La régler sur l'antenne pointant dans le sens de la station d'émission.
Parasites.	• La station est-elle correctement syntonisée sur la fréquence correcte? • L'antenne est-elle débranchée ou la connexion est-elle lâche?	• Syntoniser correctement la station. • Brancher correctement l'antenne.
Distorsion du son	**[Sur la gamme FM]** • L'antenne FM de type T n'a pas été déployée ou elle n'est pas correctement orientée. • Les signaux sont-ils faibles et la réception médiocre? • Même bien que le signal soit faible, le circuit d'atténuation de fréquence radio (RF ATT) est activé. • Parasites statiques provenant d'autres appareils (ou d'automobiles) ou réflexion de propagation diversifiée (ondes radio répercutées par des montagnes et de hauts bâtiments et donc non reçues directement). **[Sur la gamme AM]** • Mauvais positionnement de l'antenne à boucle AM? • L'antenne à boucle AM fournie est en contact avec l'appareil. • Le signal est-il faible et la réception médiocre? • Parasites provenant d'autres appareils électriques (éclairages fluorescents/moteurs).	• Déployer à fond les deux extrémités et orienter l'antenne dans le sens qui donne la meilleure réception. • Remplacer l'antenne FM de type T fournie par une antenne extérieure. • Régler la touche MPX MODE sur la position MONO. (L'émission sera reçue en monaural). • Régler la touche RF ATT sur la position OFF. • Essayer de changer l'emplacement d'installation de l'antenne. Si une antenne extérieure est utilisée, l'éloigner de la rue. • Changer l'orientation de l'antenne et la régler sur la position donnant la meilleure réception. • Eloigner l'antenne à boucle de l'appareil. • Installer et brancher une antenne AM externe et mettre l'appareil à la terre. • Arrêter d'utiliser les appareils générant les parasites ou les éloigner.
Emissions stéréo FM non reçues en stéréo.	• L'entrée à l'antenne est insuffisante du fait des signaux d'émission qui sont faibles. • L'appareil n'est pas correctement syntonisé sur la fréquence de la station d'émission. • La touche MPX MODE est réglée sur la position MONO.	• Utiliser une antenne FM à éléments multiples. • Syntoniser correctement la fréquence. • Régler la touche MPX MODE sur la position AUTO.

Un fonctionnement anormal de cet appareil peut être dû à l'éclairage, l'électricité statique, ou toute autre interférence externe. Pour que l'appareil fonctionne à nouveau normalement, l'éteindre et le rallumer, ou débrancher le cordon d'alimentation CA et le rebrancher.

ENTRETIEN DES SURFACES EXTERIEURES

- Se servir d'un linge à polir or d'un chiffon sec pour enlever la poussière ou les souillures.
- Si les surfaces sont très sales, les frotter avec un linge doux trempé dans un détergent neutre, dilué dans cinq or six fois son volume d'eau et bien essoré, puis essuyer convenablement les surfaces. Ne pas utiliser de cire ou de produit pour meubles.
- Ne jamais utiliser de diluant pour peinture, de benzine ou d'insecticide en atomiseur sur ou à proximité de l'appareil, car ses surfaces en seraient endommagées.

FEHLERSUCHE

Bedienungsfehler werden oft fälschlicherweise für Betriebsstörungen des Gerätes gehalten. Wenn Sie eine Störung dieser Komponente vermuten, überprüfen Sie sie zunächst anhand der folgenden Liste. Da die Störungsursache auch in einer anderen Komponente liegen kann, sollten alle anderen Komponenten und Elektrogeräte ebenfalls überprüft werden.
Läßt sich die Störung auch nach den unten aufgeführten Prüfungen nicht beheben, lassen Sie die Komponente von der nächsten authorisierten PIONEER-Kundendienststelle oder bei Ihrem Fachhändler reparieren.

Symptom	Ursache	Abhilfe
Kein Strom.	• Wurde das Netzkabel abgetrennt?	• Das Netzkabel wieder anschließen.
Kein Ton.	• Wurde eines der Ausgangskabel abgetrennt oder falsch angeschlossen? • Wurde das Antennenkabel abgetrennt oder ist der Anschluß lose? • War das Netzkabel mehrere Tage lang vom Netz abgetrennt? (Festsenderspeicher ist gelöscht.) • Sind die Signale schwach oder ist der Empfang schlecht?. • Die ANT A/B-Taste ist auf die falsche Antenne eingestellt.	• Das Ausgangskabel korrekt an die TUNER-Buchsen des Verstärkers anschließen. • Die Antenne ordnungsgemäß anschließen. • Die Festsender neu einspeichern. • Den Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) auf MONO einstellen. (Der Sender wird dann in Mono empfangen.) • Schalten Sie auf die Antenne, die in die Richtung des Rundfunksenders weist.
Rauschen.	• Wurde der Sender richtig im richtigen Frequenzbereich eingestellt? • Wurde das Antennenkabel abgetrennt oder ist der Anschluß lose?	• Exakt auf die Senderfrequenz abstimmen. • Die Antenne ordnungsgemäß anschließen.
Verzerrter Ton.	**[UKW-Wellenbereich]** • Die T-förmige Antenne wurde nicht voll ausgebreitet oder nicht gut ausgerichtet. • Sind die Signale schwach oder ist der Empfang schlecht?. • Selbst bei schwachem Signal ist RF ATT eingeschaltet (ON). • Statische Störungen von anderen elektrischen Einrichtungen (insbesondere von Automobilen) oder Mehrwegempfang (von Bergen oder hohen Gebäuden reflektierte, nicht direkt empfangene Radiowellen.) **[MW-Wellenbereich]** • Ist die MW-Rahmenantenne schlecht ausgerichtet? • Die mitgelieferte MW-Rahmenantenne steht mit dem Gerät in Berührung. • Sind die Signale schwach und ist der Empfang schlecht? • Von anderen elektrischen Einrichtungen (Fluoreszierendes Licht/Motoren) erzeugte Störungen.	 • Beide Antennenenden ganz ausziehen und an einem empfangsgünstigen Ort befestigen. • Die T-förmige Antenne durch eine geeignete Außenantenne ersetzen. • Die Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) auf MONO einstellen. (Der Sender wird dann in Mono empfangen.) • Stellen Sie die Taste für HF-Dämpfung (RF ATT) auf aus (OFF). • Die Antenne an einem anderen Platz befestigen. Bei Verwendung einer Außenantenne, diese entfernt von der Straße installieren. • Die Antenne an einem empfangsgünstigen Platz aufstellen und gut ausrichten. • Die Antenne weiter entfernt vom Tuner aufstellen. • Eine zusätzliche MW-Drahtantenne anschließen und das Gerät erden. • Die Störquelle ausschalten bzw.das Gerät weiter vom Tuner entfernt aufstellen.
UKW-Stereosendungen werden nicht in Stereo empfangen.	• Der Antenneneingang ist aufgrund von zu schwachen Signalen unzureichend. • Der Tuner ist nicht exakt auf die Frequenz des Rundfunksenders abgestimmt. • Die Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) ist auf MONO eingestellt.	• Eine UKW-Mehrelementantenne verwenden. • Die richtige Frequenz abstimmen. • Die Multiplex-Betriebsartentaste (MPX MODE) auf AUTO stellen.

Gewitter, statische Elektrizität oder andere äußere Störungen können fehlerhafte Funktion dieses Gerätes verursachen. Um normalen Betrieb wieder herzustellen, den Netzschalter abschalten und dann wieder einschalten, oder das Wechselstromnetzkabel abtrennen und dann wieder anschließen.

GEHÄUSEPFLEGE

- Ein Poliertuch oder anderes weiches Tuch verwenden, um Staub und Schmutz abzuwischen.
- Bei sehr starker Verschmutzung der Oberflächen diese mit einem weichen, mit etwas neutralem Putzmittel (fünf-oder sechsfach mit Wasser verdünnt) befeuchteten Tuch abwischen, dann mit einem trockenen Tuch trockenwischen. Weder Wachs noch Reinigungsmittel für Möbel verwenden.
- Niemals Verdünnungsmittel, Benzin, Insektensprays und andere Chemikalien auf das Gehäuse auftragen oder in der Nähe dieses Gerätes verwenden, weil sonst die Oberflächen angegriffen werden.

LOCALIZZAZIONE DEI GUASTI

Un'utilizzazione non corretta dell'apparecchio viene spesso scambiata per errori di funzionamento o per problemi dovuti a guasti. Se si ritiene che vi siano dei problemi nel funzionamento dell'apparecchio verificare il funzionamento in base alla tabella qui sotto. A volte il guasto, o problema, si trova in un altro componente del sistema. Controllare anche gli altri componenti e le altre apparecchiature elettriche usate.
Se il guasto non può essere riparato anche dopo aver eseguito le procedere di rimedio sottodescritte, rivolgersi al più vicino rivenditore autorizzato o centro di servizio PIONEER, affinché la riparazione venga effettuata da esperti.

Sintomo	Cause probabile	Rimedio
L'apparecchio non si accende.	• Il filo di alimentazione è scollegato?	• Collegate il filo di alimentazione.
Nessun suono.	• I cavi di uscita sono scollegati o collegati male?	• Collegateli bene ai terminali TUNER dell'amplificatore.
	• L'antenna è scollegata o mal collegata?	• Collegatela bene.
	• Il filo di alimentazione è rimasto staccato per parecchi giorni (e le stazioni in memoria sono state perdute)?	• Preselezionate di nuovo le stazioni.
	• Il segnale è debole e la ricezione scadente?	• Selezionate il modo MPX (MPX MODE) MONO (la ricezione diviene monofonica).
	• Il tasto dell'antenna A/B (ANT A/B) è stato collocato nella posizione dell'antenna sbagliata.	• Cambiate all'antenna che punta nella direzione della stazione trasmittente.
Rumore.	• La stazione non è bene in sintonia?	• Sintonizzatela bene.
	• L'antenna è scollegata o mal collegata?	• Collegatela bene.
Distorsione.	**[Sulla banda FM]**	
	• L'antenna FM a T non è bene estesa o non è bene orientata.	• Estendetene le aste ed orientate l'antenna in modo da ottenere una ricezione migliore.
	• Il segnale è debole e la ricezione scadente?	• Sostituite all'antenna FM a T un'antenna esterna. • Selezionate il modo MPX (MPX MODE) MONO (la ricezione diviene monofonica).
	• Anche se il segnale è debole, il tasto di attenuazione del segnale (RF ATT) rimane attivato (ON).	• Collocate il tasto di attenuazione del segnale (RF ATT) nella posizione OFF.
	• Scariche da altri motori (soprattutto di automobile) o distorsione da percorsi multipli (onde riflesse da montagne o edifici molto alti e non ricevute direttamente).	• Provate a cambiare il luogo di installazione dell'antenna. Se usate un'antenna esterna, allontanatela dalla strada.
	[Sulla banda AM]	
	• Posizione scorretta dell'antenna AM?	• Riorientate l'antenna, per localizzare la posizione di miglior ricezione.
	• L'antenna AM in dotazione è in contatto fisico con l'unità.	• Allontanatela dall'unità.
	• Il segnale è debole e la ricezione scadente?	• Installate e collegate un'antenna AM esterna, mettendo poi a terra l'unità.
	• Rumore proveniente da altri apparecchi (luci fluorescenti, motori).	• Spegnete o allontanate il più possibile l'apparecchio in questione.
Trasmissioni FM stereo sono ricevute in mono.	• Il segnale giunto all'antenna è insufficiente.	• Usate un'antenna FM a più elementi.
	• L'unità non è bene in sintonia sulla stazione.	• Mettete l'unità bene in sintonia.
	• Il selettore MPX MODE si trova su MONO.	• Portatelo sulla posizione AUTO.

Il funzionamento anormale di quest'unità può essere provocato da fulmini, elettricità statica, o altri tipi di interferenza esterna. Per far sì che l'unità funzioni normalmente, spegnete la stessa e riaccendetela, oppure disinnestate il filo di alimentazione CA e reinseritelo.

MANUTENZIONE DELLA SUPERFICIE ESTERNA

- Togliete polvere e sporco con un panno soffice ed asciutto.
- Se fosse molto sporca. pulite l'apparecchio con un panno imbevuto in detergente neutro diluito 5 o 6 volte in acqua e ben strizzato, quindi asciugatelo con un panno asciutto. Non usate cera per mobili o pulenti forti.
- Non usate diluenti, benzina, insetticidi spray ad altre sostanze chimiche, dato che essi rovinano le finiture.

SPECIFICATIONS

FM Tuner Section

Frequency range ..... 87.5 MHz to 108 MHz
Usable Sensitivity
NORMAL ..... Mono: 12.1 dBf, IHF (1.1 μV/75 Ω)
50 dB Quieting Sensitivity
NORMAL ..... Mono: 16.2 dBf, IHF (1.8 μV/75 Ω)
Stereo: 36.2 dBf, IHF (17.7 μV/75 Ω)
Sensitivity (DIN)
NORMAL ..... Mono: 0.9 μV/75 Ω
Stereo: 28 μV/75 Ω
Signal-to-Noise Ratio ..... Mono: 83 dB (at 80 dBf)
Stereo: 78 dB (at 80 dBf)
Signal-to-Noise Ratio (DIN) ..... Mono: 72 dB
Stereo: 65 dB
Distortion (at 80 dBf)
NORMAL ..... Mono: 0.06 % (1 kHz)
Stereo: 0.15 % (1 kHz)
SUPER NARROW ..... Mono: 0.2 % (1 kHz)
Stereo: 0.8 % (1 kHz)
Alternate Channel Selectivity
NORMAL ..... 80 dB (400 kHz)
SUPER NARROW ..... 70 dB (300 kHz)
Stereo Separation ..... 55 dB (1 kHz)
40 dB (20 Hz to 10 kHz)
Frequency Response ..... $^{+0.4}_{-1.0}$ dB (20 Hz to 15 kHz)
Image Response Ratio ..... 80 dB
IF Response Ratio ..... 90 dB
AM Suppression Ratio ..... 60 dB
Spurious Response Ratio ..... 70 dB
Subcarrier Product Ratio ..... 55 dB
Muting Threshold ..... 23.2 dBf (4.0 μV/75 Ω)
Antenna Input ..... 75 Ω unbalanced

AM Tuner Section

Frequency range ..... 531 kHz to 1,602 kHz (Step 9 kHz)
Sensitivity (IHF, Loop antenna) ..... 300 μV/m
Selectivity ..... 40 dB
Signal-to-Noise Ratio ..... 50 dB
Image Response Ratio ..... 40 dB
IF Response Ratio ..... 50 dB
Antenna ..... Loop Antenna

Audio Section

Output (Level/Impedance)
FM (100 % MOD) ..... 650 mV/0.9 kΩ
AM (30 % MOD) ..... 150 mV/0.9 kΩ

Miscellaneous

Power requirements ..... a.c. 220 — 230 Volts~, 50/60 Hz
Power Consumption ..... 20 W
Dimensions ..... 420 (W) x 86 (H) x 316 (D) mm
Weight (without package) ..... 3.5 kg

Furnished Parts

FM T-type Antenna 1
AM Loop Antenna 1
Connecting Cord with Pin Plugs 1
Operating Instructions 1
Control cord 1

NOTE:

Specifications and design subject to possible modification without notice due to improvements.

Published by Pioneer Electronic Corporation.
Copyright © 1991 Pioneer Electronic Corporation.
All rights reserved.

FICHE TECHNIQUE

Section tuner FM

Gamme de fréquences ..... 87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utilisable
NORMAL ..... Mono: 12,1 dBf, IHF (1,1 μV/75 Ω)
Seuil de sensibilité 50 dB
NORMAL ..... Mono: 16,2 dBf, IHF (1,8 μV/75 Ω)
Stéréo: 36,2 dBf, IHF (17,7 μV/75 Ω)
Sensibilité (DIN)
NORMAL ..... Mono: 0,9 μV/75 Ω
Stéréo: 28 μV/75 Ω
Rapport signal/bruit ..... Mono: 83 dB (à 80 dBf)
Stéréo: 78 dB (à 80 dBf)
Rapport signal/bruit (DIN) ..... Mono: 72 dB
Stéréo: 65 dB
Distorsion (à 80 dBf)
NORMAL ..... Mono: 0,06 % (1 kHz)
Stéréo: 0,15 % (1 kHz)
Super étroite (SUPER NARROW) ..... Mono: 0,2 % (1 kHz)
Stéréo: 0,8 % (1 kHz)
Sélectivité de canal alterné
NORMAL ..... 80 dB (400 kHz)
SUPER NARROW ..... 70 dB (300 kHz)
Séparation stéréo ..... 55 dB (1 kHz)
40 dB (20 Hz à 10 kHz)
Réponse en fréquence ..... $^{+0.4}_{-1.0}$ dB (20 Hz à 15 kHz)
Rapport de réponse image ..... 80 dB
Rapport de réponse FI ..... 90 dB
Rapport de suppression AM ..... 60 dB
Rapport de réponse non sélective ..... 70 dB
Rapport de produit de sous-porteuse ..... 55 dB
Seuil de sourdine ..... 23,2 dBf (4,0 μV/75 Ω)
Entrée d'antenne ..... 75 Ω, asymétrique

Section tuner AM

Gamme de fréquences ..... 531 kHz à 1.602 kHz (pas de 9 kHz)
Sensibilité (IHF, antenne à boucle) ..... 300 μV/m
Sélectivité ..... 40 dB
Rapport signal/bruit ..... 50 dB
Rapport de réponse image ..... 40 dB
Rapport de réponse FI ..... 50 dB
Antenne ..... Antenne à boucle

Section audio

Sortie (niveau/impédance)
FM (modulation 100 %) ..... 650 mV/0,9 kΩ
AM (modulation 30 %) ..... 150 mV/0,9 kΩ

Généralités

Alimentation ..... CA 220 — 230 V, 50/60 Hz
Consommation ..... 20 W
Dimensions ..... 420 (L) x 86 (H) x 316 (P) mm
Poids (sans emballage) ..... 3,5 kg

Pièces fournies

Antenne FM de type T 1
Antenne à boucle AM 1
Cordon de connexion avec fiches à broche 1
Mode d'emploi 1
Cordon de commande 1

REMARQUE:

Aux fins d'amélioration, les caractéristiques techniques et la conception sont susceptibles de modification sans préavis.

Publication de Pioneer Electronic Corporation.
© 1991 Pioneer Electronic Corporation.
Tous droits de reproduction et de traduction réservés.

TECHNISCHE DATEN

UKW-Tunerteil

Frequenzbereich ..... 87,5 bis 108 MHz
Nutzempfindlichkeit
NORMAL ..... Mono: 12,1 dBf, IHF (1,1 µV/75 Ω)
50 dB Empfindlichkeitsschwelle
NORMAL ..... Mono: 16,2 dBf, IHF (1,8 µV/75 Ω)
Stereo: 36,2 dBf, IHF (17,7 µV/75 Ω)
Empfindlichkeit (DIN)
NORMAL ..... Mono: 0,9 µV/75 Ω
Stereo: 28 µV/75 Ω
Rauschabstand ..... Mono: 83 dB (bei 80 dBf)
Stereo: 78 dB (bei 80 dBf)
Rauschabstand (DIN) ..... Mono: 72 dB
Stereo: 65 dB
Verzerrung (bei 80 dBf)
NORMAL ..... Mono: 0,06 % (1 kHz)
Stereo: 0,15 % (1 kHz)
SUPER NARROW ..... Mono: 0,2 % (1 kHz)
Stereo: 0,8 % (1 kHz)
Ausweichkanal-Trennschärfe
NORMAL ..... 80 dB (400 kHz)
SUPER NARROW ..... 70 dB (300 kHz)
Stereotrennung ..... 55 dB (1 kHz)
40 dB (20 Hz bis 10 kHz)
Frequenzgang ..... $^{+0,4}_{-1,0}$ dB (20 Hz bis 15 kHz)
Spiegelselektion ..... 80 dB
ZF-Sicherheit ..... 90 dB
AM-Unterdrückung ..... 60 dB
Nebenwellenunterdrückung ..... 70 dB
Hilfsträgerunterdrückung ..... 55 dB
Ansprechschwelle für Geräuschsperre ..... 23,2 dBf (4,0 µV/75 Ω)
Antenneneingang ..... 75 Ω unsymmetrisch

MW-Tunerteil

Frequenzbereich ..... 531 kHz bis 1.602 kHz (Step 9 kHz)
Empfindlichkeit (IHF, Rahmenantenne) ..... 300 µV/m
Trennschärfe ..... 40 dB
Rauschabstand ..... 50 dB
Spiegelselektion ..... 40 dB
ZF-Sicherheit ..... 50 dB
Antenne ..... Rahmenantenne

Audioteil

Ausgang (Pegel/Impedanz)
UKW (100 % Mod.) ..... 650 mV/0,9 kΩ
MW (30 % Mod.) ..... 150 mV/0,9 kΩ

Sonstiges

Netzanschluß ..... Wechselstrom 220 — 230 V, 50/60 Hz
Leistungsaufnahme ..... 20 W
Abmessungen ..... 420 (B) x 86 (H) x 316 (T) mm
Gewicht (ohne Verpackung) ..... 3,5 kg

Mitgeliefertes Zubehör

T-förmige UKW-Antenne 1
MW-Rahmenantenne 1
Cinch-Anschlußkabel 1
Bedienungsanleitung 1
Steuerungskabel 1

HINWEIS:

Änderungen der technischen Daten und des Designs zum Zwecke der Verbesserung vorbehalten.

Veröffentlicht von Pioneer Electronic Corporation.
Urheberrechtlich geschützt © 1991 Pioneer Electronic Corporation. Alle Rechte vorbehalten.

SPECIFICAZIONI

Sezione del sintonizzatore FM

Gamma di frequenza ..... Da 87,5 a 108 MHz
Sensibilità utile
NORMAL ..... Mono: 12,1 dBf, IHF (1,1 µV/75 Ω)
Sensibilità di smorzamento a 50 dB
NORMAL ..... Mono: 16,2 dBf, IHF (1,8 µV/75 Ω)
Stereo: 36,2 dBf, IHF (17,7 µV/75 Ω)
Sensibilità (DIN)
NORMAL ..... Mono: 0,9 µV/75 Ω
Stereo: 28 µV/75 Ω
Rapporto S/R ..... Mono: 83 dB (a 80 dBf)
Stereo: 78 dB (a 80 dBf)
Rapporto S/R (DIN) ..... Mono: 72 dB
Stereo: 65 dB
Distorsione (a 80 dBf)
NORMAL ..... Mono: 0,06 % (1 kHz)
Stereo: 0,15 % (1 kHz)
SUPER NARROW ..... Mono: 0,2 % (1 kHz)
Stereo: 0,8 % (1 kHz)
Selettività canali alternati
NORMAL ..... 80 dB (400 kHz)
SUPER NARROW ..... 70 dB (300 kHz)
Separazione stereo ..... 55 dB (1 kHz)
40 dB (da 20 Hz a 10 kHz)
Risposta in frequenza ..... $^{+0,4}_{-1,0}$ dB (da 20 Hz a 15 kHz)
Rapporto risposta d'immagine ..... 80 dB
Rapporto risposta IF ..... 90 dB
Rapporto di soppressione AM ..... 60 dB
Rapporto di risposta alle spurie ..... 70 dB
Rapporto prodotto sottoportante ..... 55 dB
Soglia di silenziamento ..... 23,2 dBf (4,0 µV/75 Ω)
Ingresso antenna ..... 75 Ω (non bilanciato)

Sezione del sintonizzatore AM

Gamma di frequenza ..... Da 531 a 1.602 kHz (passi di 9 kHz)
Sensibilità (IHF, antenna ad anello) ..... 300 µV/m
Selettività ..... 40 dB
Rapporto S/R ..... 50 dB
Rapporto risposta d'immagine ..... 40 dB
Rapporto risposta IF ..... 50 dB
Antenna ..... Antenna ad anello

Sezione audio

Uscita (livello/impedenza)
FM (100 % MOD) ..... 650 mV/0,9 kΩ
AM (30 % MOD) ..... 150 mV/0,9 kΩ

Altri

Alimentazione ..... c.a. 220 — 230 V, 50/60 Hz
Consumo ..... 20 W
Dimensioni ..... 420 (L) x 86 (A) x 316 (P) mm
Peso (senza imballaggio) ..... 3,5 kg

Accessori in dotazione

Antenna FM a T 1
Antenna AM ad anello 1
Cavo di collegamento con spinotti a spillo 1
Istruzioni per l'uso 1
Cavo di controllo 1

NOTA:

I dati tecnici ed il disegno sono soggetti a variazioni senza preavviso.

Pubblicato da Pioneer Electronic Corporation.
Copyright © 1991 Pioneer Electronic Corporation.
Tutti i diritti reservati.